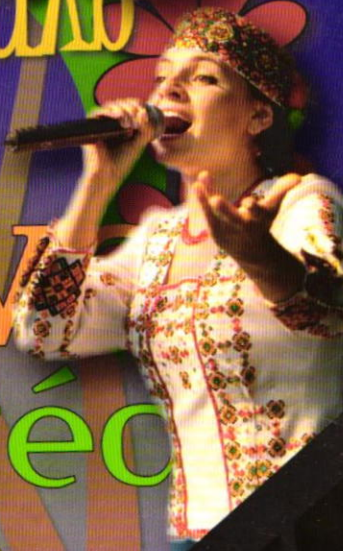
le 12 sépt
2009
Gala

Український фестиваль

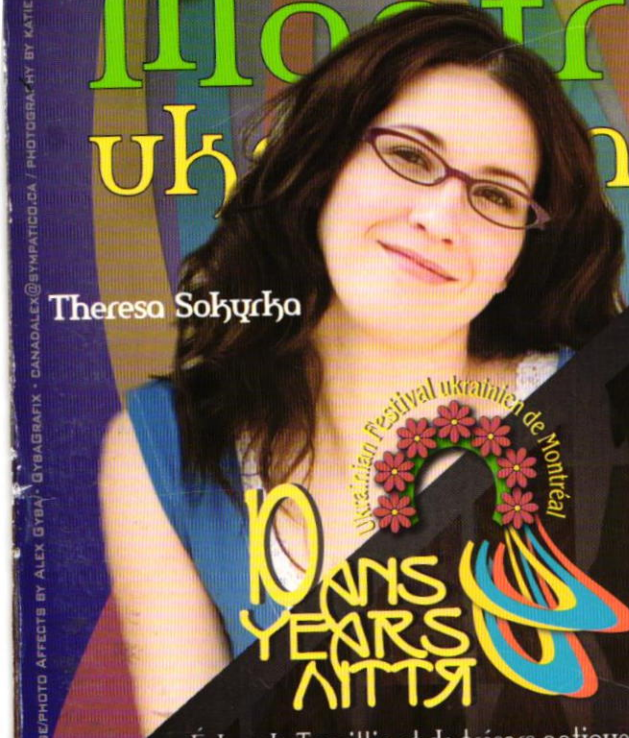
Ukrainian Festival

Montréal





Theresa Sokyrka



le 13 sépt
2009
expositions culturelle
cultural exhibits



Ukrainian Festival ukrainien de Montréal

10 ans
YEARS
РОКІВ

Échos de Trypillia et de trésors antiques 2300 avant J.-C. expositions

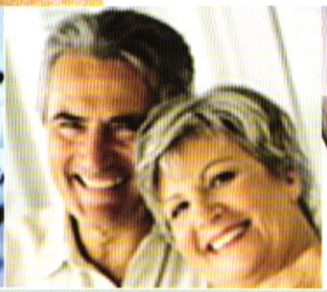
Echoes of Trypillia and Ancient Treasures 2300 B.C. exhibits

MONTAGE/PHOTO AFFECTS BY ALEX GYBA · GYBAGRAFIX · CANADALEX@SYMPATICO.CA / PHOTOGRAPHY BY KATIE MALAZDREWICZ · HTTP://KATRINAPHOTOGRAPHY.NET / GWEN EADIE · DIESIGN



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.

PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

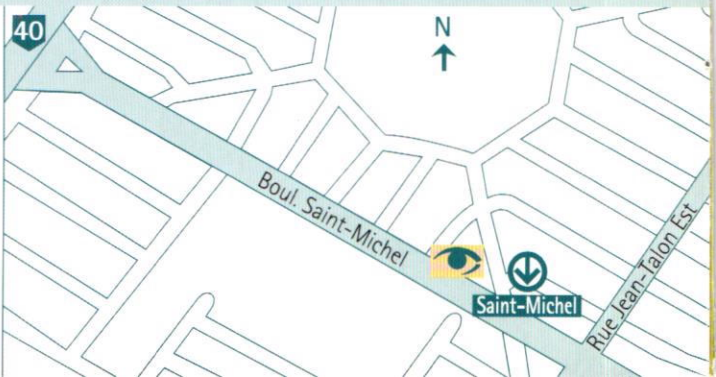
EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY

cataract • glaucoma • retinopathy

514 • 593 • 6161

www.visualhealthcenter.com Fax: 514 • 593 • 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

September 12-13, 2009

Les 12 et 13 septembre 2009

Greetings from the Prime Minister

I am delighted to extend my warmest greetings to all those attending the 2009 Montreal Ukrainian Festival.



This annual tradition is a testament to the strength and vitality of Canada's established Ukrainian community. It is a wonderful occasion to reflect with pride on the valuable contributions Canadians of Ukrainian descent have made to the social, economic and political fabric of our great nation.

I commend all those involved in organizing this celebration of Ukrainian culture. Your efforts to foster fellowship in the community will continue to bear fruit for generations to come.

On behalf of the Government of Canada, please accept my best wishes for a resoundingly successful festival.

Salutations du Premier ministre

J'ai le grand plaisir de saluer cordialement tous ceux et celles qui prennent part au Festival ukrainien de Montréal de 2009.

Ce rendez-vous annuel témoigne du dynamisme et de la vitalité de la communauté ukrainienne au Canada. Il offre une occasion unique de se rappeler avec fierté l'apport précieux des Canadiens et Canadiennes d'origine ukrainienne au tissu social, économique et politique de notre grand pays.

Je tiens à féliciter tous ceux et celles qui ont participé à l'organisation de cette grande fête de la culture ukrainienne. Vos efforts pour nouer des liens entre les membres de la communauté permettront d'unir les générations à venir.

Au nom du gouvernement du Canada, je vous souhaite un excellent festival.

Sincerely / Sincères salutations,

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P. / Prime Minister of Canada
Le très hon. Stephen Harper, C. P., député / Premier ministre du Canada

Minister
of Citizenship
and Immigration

Ministre
de la Citoyenneté
et de l'Immigration

Ottawa, Canada K1A 1L1

Greetings from the Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism

Вітання! I am pleased to extend my warmest greetings to all those participating in the 2009 Annual Montreal Ukrainian Festival, hosted by the St. Volodymyr's Cultural Association of Montreal. On behalf of Prime Minister Stephen Harper, I would like to take this opportunity to thank all Ukrainian-Canadians for your wonderful contributions to Canadian society.

Having recently traveled to Ukraine, I am keenly aware of the contributions made by people of Ukrainian descent here and around the world. The Ukrainian community has long enriched Canadian society with skills, knowledge and talent, and your efforts continue to contribute to the social, economic and political fabric of our country. From Yevhen Francois Felequenco to Ernie Eves, Canadians of Ukrainian descent have enriched our lives with your dedication, entrepreneurial spirit and rich cultural traditions.

I am proud to live in a country that embraces diversity and champions the values of democracy, freedom, human rights and the rule of law. Events like the 2009 Annual Montreal Ukrainian Festival help contribute to that diversity, for with each event, we are all given the opportunity to share and appreciate the various traditions of our families, friends and neighbours. For this, we owe you our gratitude. Canada is a great pluralist success story, but it is contributions like yours that help make that story even greater.

Thank you, and best wishes for a wonderful event.



Sincerely,

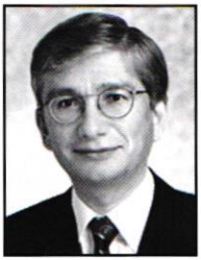
The Honourable Jason Kenney, PC, MP
Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism

Canada

CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org



Монтреаль, 25 серпня 2009 р.

До хвальної управи
Культурного товариства ім. Св. Володимира

Хвальна управо Культурного товариства ім. Св. Володимира!
Дорогі учасники X Українського фестивалю в Монтреалі!

Світовий Конгрес Українців щиро вітає Вас з проведенням X Українського фестивалю в Монтреалі!

Завдяки наполегливій і відданій праці Культурного товариства ім. Св. Володимира цього року в Монтреалі відбувається вже десятий за чергою Український фестиваль, який набув великої популярності за роки свого існування.

Будучи яскравою подією в житті української громади, цей фестиваль дає нагоду численним українцям і багатонаціональному суспільству Канади ознайомитись з культурною спадщиною і традиціями українського народу.

Бажаємо великих успіхів у Вашій корисній громадській праці!

Світовий Конгрес Українців

Евген Чолій
Президент



Mot du premier ministre

Le Festival ukrainien de Montréal revient s'installer dans la métropole et invite la population à venir célébrer l'Ukraine. À découvrir ensemble, au rythme de multiples activités, au rythme de la danse et de la musique ukrainiennes, tout ce que ce pays et ses gens ont de beau à partager et à offrir. Voilà une fenêtre qui s'ouvre de nouveau sur une culture aux couleurs et aux saveurs uniques.

Je souhaite que la population vienne nombreuse à la rencontre avec ces artistes talentueux qui font briller les traditions et le patrimoine exceptionnels de l'Ukraine, et qui enrichissent de si belle façon notre diversité culturelle.

Félicitations aux organisateurs, partenaires et bénévoles du Festival ukrainien de Montréal. Que cette édition 2009 en soit une des plus réussies.

Excellent Festival à tous!

The Montréal Ukrainian Festival is coming back to the metropolis and invites the population to this celebration of the Ukraine. This is an opportunity to discover together what beautiful features this country and its people have to share and offer, and to enjoy multiple activities as well as the rhythm of Ukrainian dance and music. This event opens the door to discovering the unique colours and flavours of this culture.

I hope that citizens come in large numbers to meet these talented artists who make the exceptional traditions and heritage of the Ukraine shine, and who enrich our cultural diversity so beautifully.

Congratulations to the organizers, partners and volunteers of the Montréal Ukrainian Festival. May this 2009 edition be most successful.

Enjoy the Festival, everyone!

Jean Charest

Québec



Yolande James
Ministre de l'Immigration et
des Communautés culturelles

www.micc.gouv.qc.ca

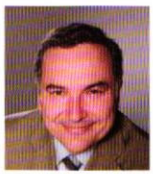
Je profite du 10e anniversaire du Festival ukrainien de Montréal pour rendre hommage aux pionniers et pionnières de la communauté ukrainienne ainsi qu'à leur descendance, qui contribuent depuis des décennies au dynamisme de Montréal et de la province dans son ensemble. En effet, l'immigration, et la diversité qui l'accompagne, est une grande source d'enrichissement pour le Québec.

Au Québec, nous encourageons la participation pleine et entière de tous les citoyens et citoyennes. Le Festival ukrainien est un événement rassembleur qui célèbre la culture ukrainienne dans toute sa splendeur et permet un rapprochement interculturel entre tous les Québécois et Québécoises. Je tiens à souligner le travail remarquable accompli par l'équipe d'organisation et j'invite les citoyens et citoyennes à participer en grand nombre aux activités prévues à cette occasion.

Yolande James

Québec





Yourko Kulycky[1]
DIM, CIM, B.Mus.
Mutual Fund Representative



Clermont Michel[2]
AICB, FICB
Financial Planner
Mutual Fund Representative



Roma Kupchynska[2]
Financial Planner
Mutual Fund Representative



Dan Cristea[3]
Financial Security Advisor
Registered Life Underwriter



Lucien Blais[4]
MBA, Financial Planner
Private Wealth Manager
Desjardins Private Management[5]



Louis-Etienne Fortin
B.A.A.
Investment advisor
Desjardins Securities[6]

[1] Représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc. – Mutual Fund Representative for Desjardins Financial Service
[2] Planificateur financier et représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc. – Financial Planner and Mutual Fund
[3] Conseiller en sécurité financière rattaché à Desjardins Sécurité Financière, Cabinet de services financiers – Financial Security Advisor with Desjardir
[4] Planificateur financier pour Fiducie Desjardins, Cabinet en planification financière – Financial planner for Desjardins Trust, financial planning firm.
[5] Gestion privée Desjardins est une marque de commerce qui représente les entités juridiques de Gestion placements Desjardins et Fiducie Desjardir
[6] VMD membre FCPE – Desjardins Securities, CIPF Member.

NOUS POUVONS VOUS AIDER À PLANIFIER LE FUTUR FINANCIER DE VOTRE FAMILLE.

Est-ce que vous vous posez parfois les questions suivantes ?

Quels sont les avantages d'un compte d'épargne libre d'impôts ?
Le REER représente-t-il une bonne stratégie d'épargne ?
Les rendements de mes investissements sont-ils optimisés ?
Comment puis-je financièrement assurer l'éducation de mes enfants ?
Dois-je acheter ou vendre ?

Notre équipe de professionnels est prête à travailler avec vous ; à répondre à vos questions, réviser vos investissements, établir une stratégie d'épargne et guider votre planification successorale.

Appelez maintenant pour planifier le futur financier de votre famille.

WE CAN HELP YOU PLAN YOUR FAMILY'S FINANCIAL FUTURE.

Are you asking yourself the following questions?

How does a tax free savings account work?
Is an RRSP a good savings strategy?
How are my investments performing?
How can I financially ensure my children's higher education?
Should I sell or should I buy?

Our team of professionals is ready to work with you; answer your questions, review your investments, establish a savings strategy and guide with estate planning.

Call now to secure your family's financial future.

3250, rue Beaubien Est
Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél. : 514 727-9456
Fax : 514 727-5886

desjardins.com

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

Firm Inc.
epresentative for Desjardins Financial Services Firm Inc.
Financial Security, Financial Services Firm.

– Desjardins Private Management is a trademark representing the legal entities of Desjardins Investment Management Inc. and Desjardins Trust.

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

CONGRÈS DES UKRAINIEN-CANADIENS



Вітаємо!

It is an honour and a pleasure on behalf of the Ukrainian Canadian Congress and all its member organizations to extend greetings and a warm welcome to all participants and visitors to the Ukrainian Festival in Montreal.

I wish to extend my sincerest congratulations to the festival's organizing committee and their volunteers as they celebrate their 10th anniversary along with my best wishes for many years of continued success.

May your time be memorable at the Ukrainian Festival in Montreal as the Ukrainian Canadian community proudly shares its rich heritage and culture for all to experience.

Truly a festival of the senses for the soul...Enjoy!

Paul M. Grod
National President
2009

952 Main Street, Suite 203 Winnipeg MB R2W 3P4 Canada
Tel: (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882 Email: ucc@ucc.ca Internet: www.ucc.ca

Українське Національне Об'єднання
La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation



Українське Національне Об'єднання
з братніми організаціями щиро вітає Український Фестиваль у його 10-ліття!

Proud supporter of the Montreal Ukrainian Festival

Адріян Коврига, Голова УНО
Степанія Звонок, Голова ОУК ім. Ольги Басараб.

Нація Понад Усе! Наша Сила в Нас Самих!

CP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3E2 Canada, Tél.: (514) 274-2626



Chaque année depuis l'an 2000, des milliers de personnes participent et assistent au Festival ukrainien de Montréal, la plus grande fête et le plus grand événement culturel de la communauté ukrainienne montréalaise. Je tiens à féliciter les organisateurs de ce festival qui ont su non seulement susciter l'intérêt des membres de la communauté ukrainienne de notre Ville, mais aussi celui des Montréalaises et Montréalais.

Je souhaite aux organisateurs de la 10e édition du Festival ukrainien de Montréal un très grand succès. Ce genre de manifestation démontre la richesse du dialogue qui se crée entre les différentes cultures qui font de Montréal une ville inclusive, solidaire et agréable à vivre.

Je remercie également tous les Ukrainiens de leur dynamique contribution au développement de notre Ville.

Bon festival à tous !

Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Every year since 2000, thousands of people have attended and participated in the Montreal Ukrainian Festival, Montreal's Ukrainian community's biggest celebration and most important cultural event. I congratulate the organizers of this Festival who have been able to attract not only members of our city's Ukrainian community but Montrealers of all backgrounds as well.

I wish the organizers of the 10th Ukrainian Montreal Festival a great success. Events of this kind demonstrate the richness of the dialogue that has been created between the different cultures that make Montréal an inclusive, integrated and liveable city.

I also thank all Ukrainians for their dynamic contribution to the development of our city.

I wish you all a wonderful festival!

Montréal

ВІДЛУННЯ ТРИПІЛЛЯ

ÉCHOS DE TRYPILLIA

ECHOES OF TRYPILLIA



Український Музей Монреалю

Musée Ukrainien de Montréal

Ukrainian Museum of Montreal

6175-10e avenue, Rosemont, Montreal, QC H1Y 2H5

субота 12 вересня 2009	12:00-18:00
samedi, 12 septembre 2009	12:00-18:00
saturday, september 12 2009	12 pm - 6 pm
неділя 13 вересня 2009	12:00-15:00
dimanche, 13 septembre 2009	12:00-15:00
sunday, september 13 2009	12 pm - 3 pm

The exhibit is organized by ***St. Volodymyr Cultural Association of Montreal*** *in collaboration with Ukrainian association of Visual Artists of Canada*

Pour plus de renseignements / For more information call (514) 885-6419

Давня історія України – Трипілля 5400-2700 р.р. до Р.Х.

TRYPILLIA 5400-2700 avant J.C. Ancienne Histoire de l'Ukraine

TRYPILLIA 5400-2700 B.C. Ancient History of Ukraine



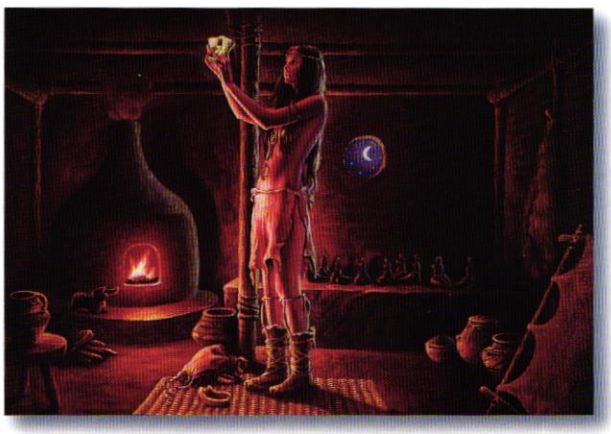
Горнятко з зображенням тварини. Tasse avec gravure animal. Cup with animal feature.

СІМ ТИСЯЧ років тому мисливські племена населяли територію України. З виникненням землеробства і постійних поселень розвивається відома нам Трипільська цивілізація. Трипільці – давні українські фермери – вирощували пшеницю, ячмінь, горох, сочевицю і льон. Вони також займалися скотарством й утримували кіз, овець, свиней і велику рогату худобу. Хоч трипільці були добрими мисливцями, то головним засобом для існування було хліборобство. Для зрубування дерев і будівництва використовували кам'яні та мідні сокири. Споруджували вони наземні одноповерхові та двоповерхові житла, а поселення розбудовували консентричними колами. Ці поселення були настільки добре захищені та великі за розмірами, що заслуговують називатися «містами». Кількість мешканців деяких трипільських протоміст сягала п'ятнадцяти тисяч.

Трипільська цивілізація зробила важливий внесок, як у традиції українців, так і в формування європейської цивілізації.

Типовий будинок. Maison typique. Typical home.

У 1893 році археолог Вікентій Хвойка відкрив залишки цієї цивілізації поблизу села Трипілля, на південь від столиці України, Києва. Серед залишків були релігійні статуетки, гончарні та ткацькі вироби, кам'яні та мідні знаряддя праці, залишки добре збудованих будинків і капищ. До нашої пори було відкрито приблизно 2000 таких місць.



Побуваєте в Україні – не забудьте їх відвідати!



Жіноча фігурка. 3000-2500 до Р.Х., знайдена в Житомирській області.

Figurine feminine. 3000-2500 avant JC. trouvé dans la province de Zhytomyr.

Figurine of a female. 3000-2500 BC found in Zhytomyr Province.

IL Y A SEPT MILLE ANS, des tribus de chasseurs occupaient une grande partie du territoire composant l'Ukraine contemporaine.

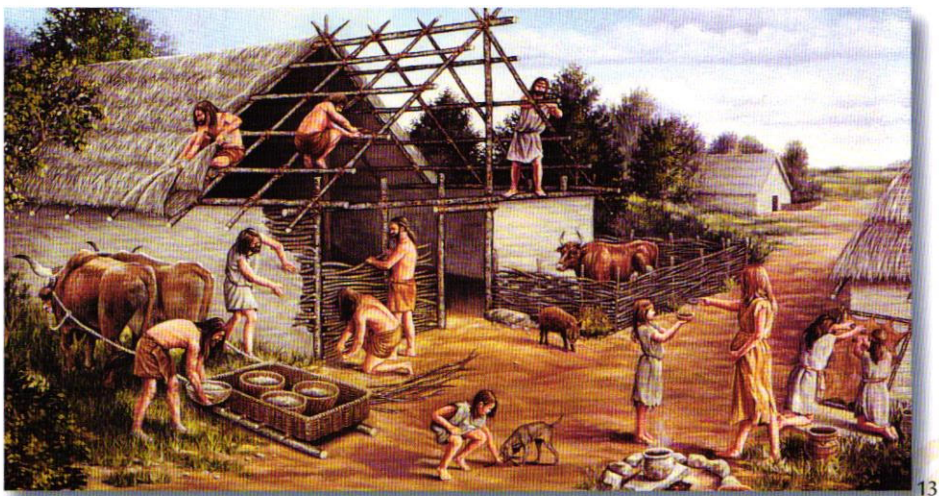
À travers le temps, une civilisation de cultivateurs commença à se développer, pour former la civilisation trypillienne. Ce peuple, aujourd'hui reconnu comme les ancêtres des fermiers Ukrainiens, cultivait le blé, l'orge, les pois, les lentilles et le lin. Ils ont domestiqué les animaux destinés à la consommation tels que la chèvre, le mouton, le porc et le bétail. L'agriculture était leur activité principale, bien que les Trypilliens chassaient à l'occasion.

En 1893, l'archéologue Vikenky Khoiko découvrit les vestiges de leur civilisation préhistorique près du village de Trypillia, au sud de la ville de Kiev, capitale de l'Ukraine. Il y découvrit des figurines religieuses, de la poterie, du tissage, des outils de pierre et de cuivre et les restes de maisons et de temples Trypilliens.

Pour construire leurs habitations, les Trypilliens utilisaient le bois, coupant les arbres avec des haches composées de pierre et de cuivre. Les maisons avaient souvent deux niveaux, le rez-de-chaussée servant aux tâches ménagères tandis que l'étage était réservé comme milieu de vie. Avec le temps, des milliers d'habitations furent érigées et des colonies naissaient. En date d'aujourd'hui, 2000 agglomérations ont été découvertes. Certaines d'entre-elles étaient composées de 10 000 à 15 000 habitants et pouvaient être qualifiées de «villes». À cette époque, ces cités étaient sans doute les plus avancées et les mieux organisées de toute l'Europe.

À n'en point douter, la civilisation trypillienne a apporté une contribution significative à la tradition ukrainienne ainsi qu'à la civilisation européenne.

Трипільське село. Village de Trypillia. Trypillian Village.



SEVEN THOUSAND YEARS AGO, hunting tribes inhabited much of what is now Ukraine. A grain-growing civilization began to develop and became what we know as the Trypillian Civilization. They are the ancient farmers of Ukraine as they cultivated wheat, barley, peas, lentils and flax. They domesticated animals meant for food: goats, sheep, swine and cattle. Farming was the main occupation, although wild animals were still hunted occasionally. Trypillian people cut down trees using stone and copper axes to build their dwellings. With time, thousands of structures were built and cities appeared. Both single and double storied homes have been found with population estimated at 10-15,000 people.

The Trypillian Civilization made an important contribution to Ukrainian tradition as well as to the formation of European civilization.

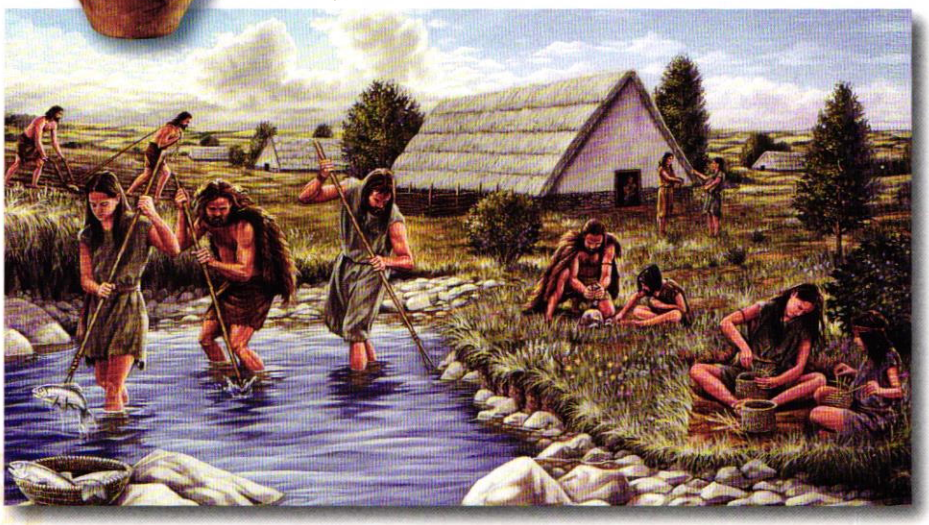
In 1893, an archaeologist, V. Khoiko, found remains of such a civilization near the village of Trypillia, just south of Kyiv, capital of Ukraine. He discovered religious figures, pottery, weaving, tools of stone and copper, and remains of many well-built houses and temples. These settlements were well-protected and so extensive that they merited being called «cities».

They were the first such well-organized habitations in Europe. 2000 such sites have been discovered.

Посуд для зберігання зерна 4000-3500 до Р.Х. Recipient de grain 4000-3500 avant JC. Grain Container 4000-3500 BC.



Найбільші поселення в світі були розміщенні біля води на території, яка служила природнім захистом. Les plus grandes colonies étaient situés pres de rivieres et forêts, sur une topographie de défense naturelle. The largest settlements in the world, located near water, on topography that provided a natural defense.



Transcontinental

est fier de participer

au Festival Ukrainien de Montréal 2009

Bon Festival !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- The Chronicle
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager Lasalle
- Messager Lachine/Dorval
- La Voix Pop
- Magazine Île des Soeurs

www.leshebdos.com

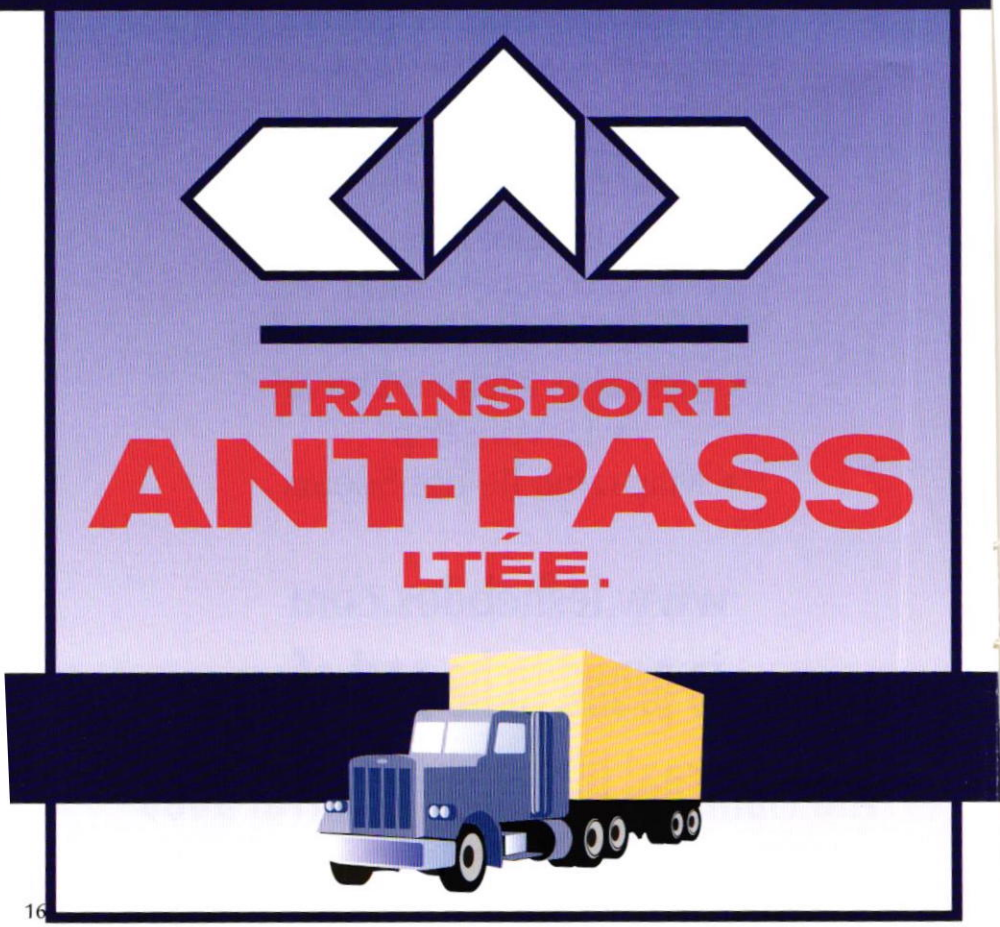
is proud to be part of

The Montreal Ukrainian Festival 2009

Have a nice Festival!

ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the tenth anniversary
of Montreal's Ukrainian Festival!



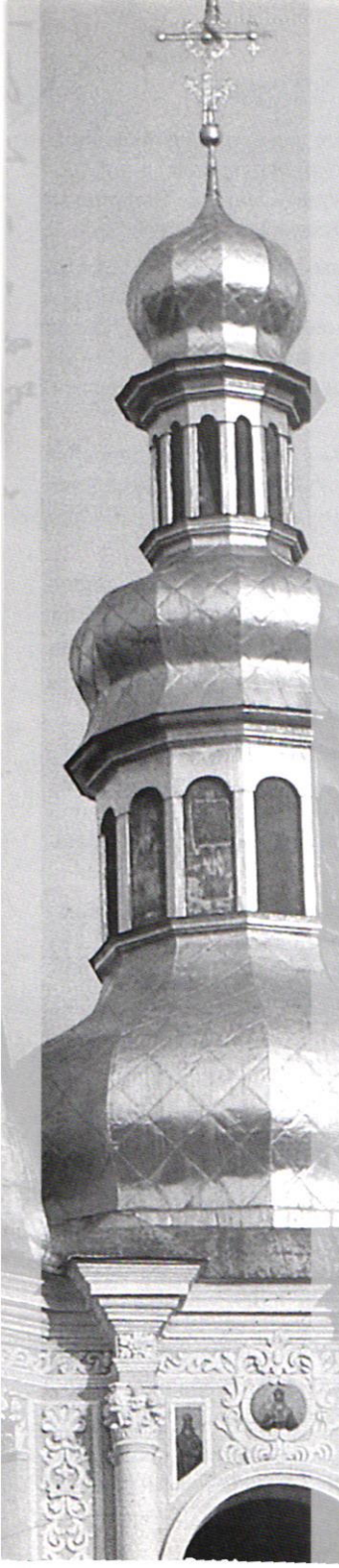
TEMERTY FAMILY



Слава Ісусу Христу! Преосвященний Владика Кир Стефан Хміляр, Всч. о. Декан Др. Андрій Онуферко, священики та преподобні сестри Монтреальського Деканату, Торонтонської Епархії Української Греко-Католицької Церкви засилають найщиріші вітання організаторам та учасникам Ювілейного 10-го Українського Фестивалю в Монтреалі. Нехай милостивий Господь наш Ісус Христос Своїми безконечними ласками й щедротами допоможе в успішному звершенні цього величавого свята, для добра нашого народу та на славу Божу!

Gloire à Jésus-Christ! Le très révérend Évêque Stephen Chmilar, le révérend Doyen Dr. Andrij Onuferko, le clergé et les révérendes Sœurs du diaconat de Montréal de l'éparchie de Toronto de l'Église ukrainienne gréco-catholique envoient leurs salutations les plus sincères aux organisateurs et aux participants du Festival annuel ukrainien à Montréal lors de son dixième anniversaire. Nous vous souhaitons que la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, sa grâce infinie et sa générosité aideront à la réussite de cette grande célébration pour le bien de notre peuple et la gloire de Dieu !

Glory to Jesus Christ! The Right Reverend Bishop Stephen Chmilar, the Reverend Dean Dr. Andrij Onuferko, the Clergy and the Venerable Sisters of the Montreal Deanery of the Toronto Eparchy of the Ukrainian Greek Catholic Church send their most sincere greetings to the organizers and participants in the Annual Ukrainian Festival in Montreal in its Tenth Anniversary. May our Merciful Lord Jesus Christ aid you by His infinite grace and abundant blessings in the successful completion of this splendid Festival, for the good of our people and for the glory of God.



Український Православний Деканат Монтреалу, Лашін та Оттави радісно та охоче приєднується до всіх, хто сердечно вітає Український Фестивал з 10-літтям! Ми поздоровляємо Вас з Вашим успіхом, який приніс багато добра Українській Громаді в Монтреалі і звеличує наше місто. Дякуємо Богові за Його опіку над Вами, а Вам за Вашу ревність та посвяту. Нехай Господь надалі благословляє Ваші труди на многії і благії літа.

Le doyen de la communauté ukrainienne orthodoxe de Montréal, Lachine et d'Ottawa, est heureux de vous présenter ses salutations et félicitations cordiales à l'occasion du dixième festival ukrainien de Montréal. Le succès de votre organisation rejaillit sur l'ensemble de la communauté de Montréal et contribue à la notoriété de notre ville. Nous demandons à la Providence de bien vouloir veiller sur vous et nous vous remercions pour votre cordialité et votre dévouement. Que le Seigneur vous bénisse et récompense vos efforts par des années remplies de succès.

The Ukrainian Orthodox Deanery of Montreal, Lachine and Ottawa gladly joins in the joyous and heartfelt congratulations and felicitations on the occasion of the 10th Ukrainian Festival in Montreal. Warm congratulations to you on your success that has brought so much good to the Ukrainian community in Montreal and added to the fame of our fair city. We thank God for His providence and care for you, and we thank you for your diligence and dedication. May the Lord continue to bless your labours for many fruitful years.

Прот. Євген Рудич, Декан
Père Gene Ruditch, Doyen
Very Rev. Fr. Gene Ruditch, Dean

ВІТАННЯ ACCUEIL GREETING

ВІД ІМЕНІ КОМІТЕТУ УКРАЇНСЬКОГО ФЕСТИВАЛЮ 2009 В МОНТРЕАЛІ

В цьому році сповняється десятиліття існування **Українського Фестивалю в Монтреалі**, який щорічно влаштовує Культурно-Освітнє Товариство Ім. Св. Володимира в нашому місті Монтреалі.

Фестиваль являється визначною подією в культурно-громадському житті не тільки української громади, але також цілої провінції Квебек та східної Канади. Український Фестиваль захоплює багаточисленних учасників різних національностей. (Досі, це 13 тисяч...)

Тут пропагується українську культуру, традицію та історію. На Фестивалі виступають визначні артисти, музичні ансамблі, танцюристи з Канади, з США та з України.

Різноманітні програми захоплюють та насолоджують глядачів не тільки виконанням самих виступів, але й різнобарвним українським народним одягом.

Найбільший успіх Фестивалю, це зацікавленість та присутність багаточисленної публики.

Надіємось що в будучому, як і досі, при допомозі української громади і громадських установ зможемо продовжувати цю благодійну працю і втішатися її успіхами, на славу нашій громаді та Українському Народові.

Цією дорогою щиро дякуємо всім жертводавцям та добровольцям за їхню щедрість та благодійну працю. Цей цінний вклад – це й основа успіху нашого Українського Фестивалю. Спасибі.

COMITÉ DU FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL 2009

Cette année le **Festival ukrainien de Montréal**, organisé par l'Association Culturelle St-Volodymyr de Montréal, célèbrera son dixième anniversaire.

Le Festival ukrainien de Montréal représente un événement très important au niveau socioculturel pour la communauté ukrainienne de Montréal ainsi que pour le Québec et les provinces maritimes. Chaque année, le festival reçoit plus de 13 000 visiteurs de diverses nationalités. Nous devons le franc succès de notre festival à la participation de nos visiteurs.

L'essence du festival est de promouvoir la culture ukrainienne, ses traditions et son histoire. Le festival présente de nombreux artistes, ensembles musicaux et

THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL 2009 COMMITTEE

groupes de danseurs folkloriques en provenance du Canada, des États-Unis ainsi que de l'Ukraine.

Les événements et spectacles au programme du Festival donnent à nos spectateurs l'opportunité d'écouter notre musique des plus vivantes tout en découvrant nos costumes folkloriques.

Nous comptons sur l'aide présente et future des membres de la communauté ukrainienne, de nos organisations et entreprises afin d'avoir les moyens de continuer notre travail. Avec leurs supports nous serons en mesure d'atteindre nos objectifs et pourrons être fière du succès du festival au nom de tous les ukrainiens.

Finalement, l'Association culturelle de St-Volodymyr tient à remercier tous ses commanditaires, donateurs et volontaires pour leurs apports nécessaires au succès du festival.

This year we are celebrating the 10th anniversary of the **Montreal Ukrainian Festival**, a very important cultural event for Ukrainians and friends of Ukrainians living in greater Montreal, the Province of Quebec and Eastern Canada. To date, this festival has attracted approximately 13,000 visitors of various ethnic origins.

The festival's main goal is to promote Ukrainian culture, traditions and history. To that end, throughout the last decade, our Festival stage has welcomed many well known instrumentalists, singers, musical ensembles and dance groups from various parts of Canada, the United States and Ukraine.

Our audiences have been enchanted with an entertaining program, the colourful Ukrainian costumes and the friendly festival atmosphere. And, it is this enthusiasm of our audience, that has ensured the continuing success of the Ukrainian Festival.

It is our hope that the confidence of our sponsors – especially Ukrainian organizations and businesses – will inspire us to work for the continuing success of this great community event.

On behalf of the organizer of this event, St. Volodymyr Cultural Association, let me express our sincere gratitude to all our sponsors, donors and volunteers for their most generous support. We simply couldn't do it without you. Thank you all.

Canada Libéral

Nous sommes très heureux de nous joindre à la communauté ukrainienne-canadienne afin de célébrer le 10e anniversaire du festival ukrainien de Montréal !

It gives us great pleasure to celebrate the 10th anniversary of the Montréal Ukrainian Festival with the Ukrainian-Canadian community of Montréal!





Massimo Pacetti
Député / Member of Parliament
Saint-Léonard – Saint-Michel
5450, Jarry E. Pièce 102
Montréal (Québec) H1P 1T9
T: 514-256-4548
F: 514-256-8828

Francis Scarpaleggia
Député / Member of Parliament
Lac-Saint-Louis
Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday
635 Tour Est
Pointe-Claire (Québec) H9R 5N3
T : 514-695-6661 F: 514-695-3708



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Веселого Фестивалю!

C'est avec plaisir que je m'associe à la 10e édition du Festival Ukrainien de Montréal.

J'invite l'ensemble de la population montréalaise, et plus particulièrement les Rosemontois, à venir découvrir les richesses de la culture ukrainienne au cœur de Rosemont. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette communauté.

Bon festival!

Louise Beaudoin
Députée de Rosemont

3308, boul. Rosemont
Téléphone: (514) 593-7495

Bon 10e anniversaire !

Je souhaite un excellent festival à tous les Ukrainiens et à toutes les Ukrainiennes de Rosemont.

Bernard Bigras

Député fédéral
de Rosemont–
La Petite-Patrie
1453, rue Beaubien Est
Bureau 208
Montréal (Québec)
H2G 3C6
Tél. : 514 729-5342



BLOC QUÉBÉCOIS



ВЕСЕЛОГО ФЕСТИВАЛЮ!

from the Past President of the Montreal Ukrainian Festival (2007)

Alexandra Kindrat

Vice-présidente (Québec) Vice President
Commission libérale féminine nationale
National Women's Liberal Commission

alexandra.kindrat@mail.mcgill.ca

Libéral
www.nwlc-clfn.ca



Марійка Путко

Голова Конгресу Українців Канади
Відділу в Монтреалі

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Marika Putko

Présidente, Congrès des ukrainiens canadiens de Montréal
President, Ukrainian Canadian Congress of Montreal

З великою приємністю вітаю всіх гостей на 10-му Українському Фестивалю в Парку Україна! Поздоровляю Культурно-Освітнє Товариство ім. Св. Володимира з черговим успішним Фестивалем. Щасти нам усім, Боже, у відданій службі найвищим ідеалам нашого українського народу святкувати на многі і благі літа!

It gives me immense pleasure to welcome all the guests and participants to the 10th Ukrainian Festival in Parc de l'Ukraine. Congratulations to the St. Volodymyr Cultural Association of Montreal on another successful Festival! May God bless us to so celebrate for many more years in dedicated service to the Ukrainian community in Montreal and throughout Quebec, a community over 110 years in Montreal.

C'est pour moi un honneur et un plaisir immense de souhaiter la bienvenue à tous les invités qui participent au 10e Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine. Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal pour avoir organisé un festival encore une fois magnifiquement réussi! Cette année nous fêtons le 18e anniversaire de l'Ukraine en tant qu'état souverain. Quelle joie et quel plaisir que d'avoir l'occasion d'unir nos célébrations à celles de notre peuple à travers le monde entier! Que Dieu nous bénisse et nous permette de célébrer ainsi encore de nombreuses années tout en servant les meilleurs idéaux de notre peuple ukrainien.

Записуйте дітей до Української школи!



Українська шкільна рада Квебеку представляє вам дві українські «Рідні школи» які діють у Монтреалі. Ці школи мають на меті виховувати і навчати молоде покоління, та ознайомлювати його з культурним надбанням нашого народу, яке передається віками.
Навчання в клясах проводяться кожної суботи, впродовж усього шкільного року.
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec vous présente deux écoles ukrainiennes établies à Montréal. Les cours ont lieu les samedis matins le long de l'année scolaire.
The Ukrainian School Council of Quebec presents you with two Ukrainian schools established in Montreal. Classes take place on Saturday mornings throughout the school year.

Enrollment for school begins now!

Українська шкільна рада Квебеку

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Українська шкільна рада Квебеку
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Ukrainian School Council of Quebec
Lesia Prystupa Shwec

(514) 885-1967

Українська школа ім. митр. Іларіона
Metropolitan Ilarion Ukrainian School
Директор школи: добродійка Людмила Попович
School Principal: Ludmila Popovich
(514) 366-3684 (514) 962-3686

Українська школа ім. митр. Андрея Шептицького
Metropolitan A. Sheptycky Ukrainian School
Директор школи: Ірина Павлів School Principal: Irena Pawliw
(514) 739-0476

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА ім. Митрополита Андрея Шептицького

Наша школа пропонує навчальну програму для дітей віком від 3 до 17 років (садочок, передшкілля, початкову та середню школи), а також окрему програму вивчення української мови, як іноземної.
До шкільної програми, яка орієнтується на сучасні методи викладання, входить вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
Протягом навчального року відбуваються концерти учнів школи та відзначаються тради- ційні українські свята.
Ласкаво запрошуємо всіх бажаючих приєднатися до вивчення культурної спадщини українського народу!



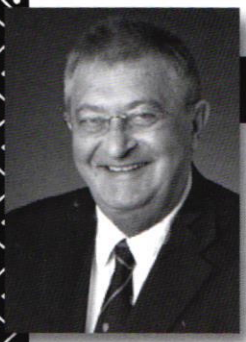
Sheptycky Ukrainian School of Montreal announces the exciting upcoming release (November 2009) of their first CD recording, a compilation of traditional and contemporary songs, including "Mykolay", Rizdvo", Den Materi" & more. Performed by the students and arranged by husband & wife music duo, Yourko & Vera Kulycky, this recording is light, fun and guaranteed to get the whole family singing.

ЗАПИС ДО ШКОЛИ ВІДБУВАЄТЬСЯ ЩОСУБОТИ ВІД 9:00 ДО 12:30 В ПРИМІЩЕННІ

École Secondaire Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal H2P 1W9

ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ ДО ДИРЕКТОРА ШКОЛИ п. ІРИНИ ПАВЛІВ

(514) 739-0476



In Memoriam

Yarema Gregory Kelebay

12 February 1943 – 3 November 2008

The Ukrainian community of North America is still mourning the premature death of Professor Yarema Kelebay, who died in Montreal last November. Tributes to the memory of this outstanding community leader have come from far and wide, including Ukraine, which last year awarded Dr. Kelebay the Order of Merit 3rd Class for his dedicated service to such organizations as the Ukrainian Canadian Congress, the Taras Shevchenko Foundation, the Shevchenko Scientific Society (Montreal branch), the League of Ukrainian Canadians (Montreal chapter), the Prosvita branch of Lachine (QC), the Ukrainian-Canadian Professional and Business Association of Montreal, and many Canadian groups, associations, and institutions, including the Quebec Association of Teachers of History. No one who had the honour to know him could fail to appreciate his erudition and his convictions, which he marshaled for the betterment of his fellow Ukrainian Canadians.

Throughout his years at McGill University, Dr. Kelebay was a passionate, dedicated, and popular teacher of history, who "was born to teach," according to his good friend, the American conservative journalist and *Washington Times* columnist, Jeffrey Kuhner. His seventeen-year-long friendship with our Yarema gave him ample insight into the great Ukrainian thinker whom we have now irrevocably lost. In a magnificent tribute published in March 2009 in the American journal *Reflections* (**http://www.reflectionsebi.com/index.php?vol=001_vol&iss=002_issue&section=02_politics&item=02_politics.htm**), he writes: "Gerry is the kind of man you are lucky to encounter in life. He was a force of nature, and a rare and dying breed. He was a Ukrainian patriot, a brilliant conservative, a dedicated teacher, an inspiring mentor, a learned scholar, a committed Christian, a loving family man and – above all – a true and devoted friend. Words cannot express the depths of my loss or the sadness in my heart. There will never be anyone like him."

Yarema Kelebay is sorely missed. He will never be forgotten.

Слава Україні!

Ґероям слава!

THE HUNGARIAN COMMITTEE OF MONTREAL presents:
LE COMITÉ HONGROIS DE MONTRÉAL présente:

Hungarian-Ukrainian Cultural Evening
Soirée Culturelle Hongroise-Ukrainienne

Saturday, November 28th, 2009 at 18:30
Samedi 28 novembre 2009 à 18:30

Our Lady of Hungary Parish
90, rue Guizot Ouest, Montreal

Admission $30
Program includes Dinner and show
Programme souper spectacle

Raffle and door prizes!
Prix de présence et tirages!

For tickets or more information
Pour des billets ou plus de renseignements:



Julia Ciamarra : 514-739-1065
Vicktória Madarász : 514-332-9007

Eugenia Charuk-Kindrat: 514-708-0527
Alexandra Kindrat: 514-603-1137



SZERETETTEL VÁRUNK MINDENKIT!

Ласкаво Просимо Всіх!

WELCOME TO EVERYONE!

BIENVENUE À TOUS

SAVE THE DATE!

Please join the Montreal Friends of the Ukrainian Catholic University (UCU)

in welcoming

REV. DR. BORYS GUDZIAK,

Rector of UCU

OCTOBER 16-17, 2009

For more information please visit:

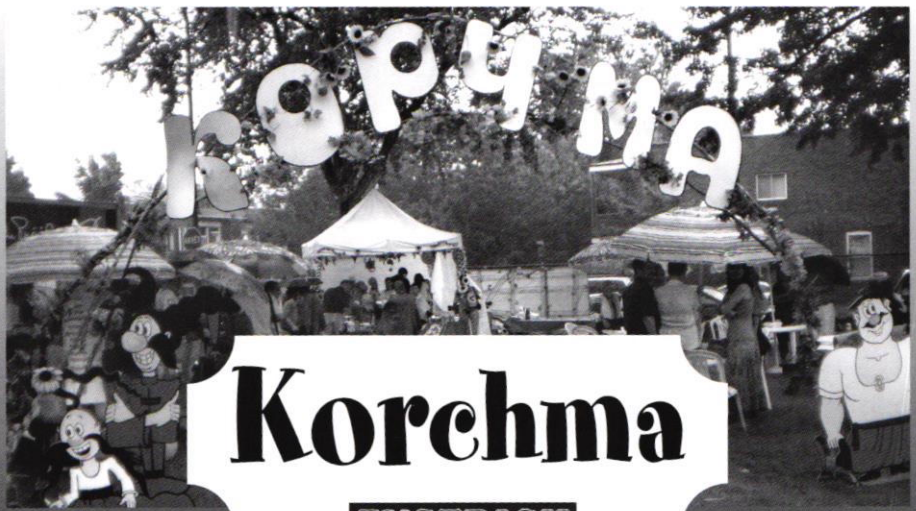
www.ucef.ca/events.html

or email: montreal.friends.ucu@ucef.ca

The Ukrainian Catholic University Worthy of Your Support!

Ukrainian Catholic Education Foundation

Phone: 416.239.2495 Toll Free (in Canada): 1.866.871.8007



Restaurant et Pub ukrainien

plats succulents & boissons

musique ukrainienne

Ukrainian Restaurant & Pub

delicious dishes & drinks

lively Ukrainian music

ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!
MERCI POUR VOTRE SOUTIEN!
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

УСТАНОВИ ORGANISMS ORGANIZATIONS

Ant-Pass Transport Ltd.

Association Rocade

Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish

Brotherhood of Veterans
of the 1st Ukrainian Division of UNA, Montreal

Caisse populaire Desjardins Ukrainienne
de Montréal

Claret Asset Management, William K. Kovalchuk

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Entraide ukrainienne, Суспільна служба

Father Josaphat Jean Foundation

Sports Association Ukraina

St. Basil the Great Ukrainian Catholic parish

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Parish

St. Mary the Protectress
Ukrainian Orthodox Church

St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

Trident Ukrainian Golden Age Club, Тризуб

Ukrainian Canadian Professional
& Business Association, Ottawa

Ukrainian Canadian Congress, Quebec

Ukrainian Catholic Parish of St. Michael

Ukrainian Catholic Women's League of Canada,
Montreal

Ukrainian Cultural Association Prosvita, Lachine

Ukrainian Holy Ghost Parish

Ukrainian National Federation, УНО

Ukrainian Orthodox Church of St. George

Ukrainian School of Montreal

Ukrainian Self Reliance Association

Ukrainian Women's Association of Canada,
Daughters of Ukraine

Ukrainian Women's Association of Lesia Ukrainka

Ukrainian Women's Organization of Olha Basarab

Ukrainian Youth Association, СУМ

Wilton Aluminum Products

Women's Club of St. Basil the Great Parish

Yevshan Communications Inc.

Zelenko Electrique

Zirka Electrique Inc.

Zustrich

Zytynsky's Deli

ПРИВАТНІ ОСОБИ INDIVIDUELS INDIVIDUALS

Axiuk, Tanya

Banit, Vira

Bertrand, J.R.

Bilogan, Stephen
Mr. & Mrs.

Blyszczak, Vera

Boris, Catherine

Boychuk, Michael

Boyko, Dagmar

Bryniawsky, Zenon

Chomenko, Adrian

Cybulski, George

Cybulsky, Andrey

Czurma, Stefan
Mr. & Mrs.

Danylewick, Jerry
Mr. & Mrs.

Didus, Terry G.

Dmytriw, Roman

Duczak, Michael

Farmus, Marika

Gural, Natalia

Gyba, Alex

Hawryluk, Alexandra

Hawryluk, Nina

Hawryluk, Roman

Hladky, Nick

Holowka, Helen

Hrycay, Taissa Melania

Hucal-Chukha, Ulana

Humenny, Orest J.

Hushley, Del

Ivanski, Danylo

Kaluzny, Oksana

Kindrat, Alexandra

Kindrat, Donna

Kindrat, Eugenia

Kolanitch,
Walter & Mary

Konanec, Dr. Taras

Kormylo, John

Kostyk, Roman

Kouklewsky, Simon

Kowal, W.

Kowryha, Gregory

Kozak, Christine

Kozak, Daria

Kozak, Myron

Kulisz, Stephan & Mireille

Kunanec, Walter
Mr. & Mrs

Kutash, Rev. Ihor

Lashchuk, Mr. & Mrs.

Lessard, Jean-Philippe

Lichacz, Michael

Macychyn, Mr. & Mrs.

Marunych, Mykola
Mr. & Mrs.

Melnyk, Anthony M.

Mota, Wolodymyr

Nicoriuk, Suzie

Oleszczuk, Benny

Olynyk, Dr. Marian

Panchyshyn, Maurice
Mr. & Mrs.

Plaskon, John

Powidajko, Iryna

Powidajko, Teodor

Procysyn, Sam

Rebizant, Maria & Stefan

Ritchuk, Constance

Romaniw, Roman Bohdan

Romas, Nina

Rousseau, Jacques

Rubas, Halyna

Ruzyckij, Rosaline

Trojan, Daria

Wagner, Julian

Waverchuck, Helena

Whitehead, Dr. Roxanne

Zelenko, Peter Walter

Zuk, Dr. Ireneus

Zuk, Dr. Luba

Zuk, Dr. Radoslav

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER

AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych

Avocate - Attorney

Place du Canada
1010 de la Gauchetiere,
Suite 900
Montreal, Quebec
H3B 2P8

Tel.: (514) 878-3371 local 247
Fax.: (514) 878-3691
tgerych@pfklaw.com

DANTA Int'l

514-727-1112

SERVICE and QUALITY

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service
- upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY hp LG Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson **514-727-1112**

Kocisko
INFO-SOLUTIONS INC.

Danny Kocisko, **President**
danny@kocisko.com

6875 boul. Thimens, Suite 200, Saint-Laurent,
Québec, Canada H4S 2C7

BUSINESS APPLICATIONS
Accounting Systems
Customer Relationship Management & Sales Automation
Project & Job Costing

IT OUTSOURCING
Network, Server & Workstation Administration
Telephone Support
Internet Service

IT SALES
Cisco Networks & IP Telephony
Lenovo Workstations/Laptops
IBM Servers

lenovo Business Partner
IBM Business Partner
sage software Authorized Partner
CISCO PARTNER Select Certified

www.kocisko.com

Tel.: 514-337-3137 **1-877-637-3137** **Fax.: 514-337-1061**



Toronto Ukrainian Festival in the Bloor West Village

Friday, Saturday, Sunday
September 18 - 20, 2009

Parade: Saturday, September 19 at 11am
Festival Parade Marshal
James Temerty, C.M.

Festival Hotline:
416-410-9965
www. ukrainianfestival.com

ALL THREE DAYS:
Sidewalk Sale,
Dance Groups, Musicians, Kiosks,
Youth Program, Children's Midway,
Community Pavilions,
Refreshment Garden, Food,
Art Show - Sale - Demos

Friday: 4:00 pm - midnight
Saturday: 9:00 am - midnight
Sunday: 11:00 - 7:00 pm



Haydamaky

sponsored by:

Ontario

АероСвіт AeroSvit
Win a trip for two to Kyiv
(Some restrictions apply)

UCU УКС

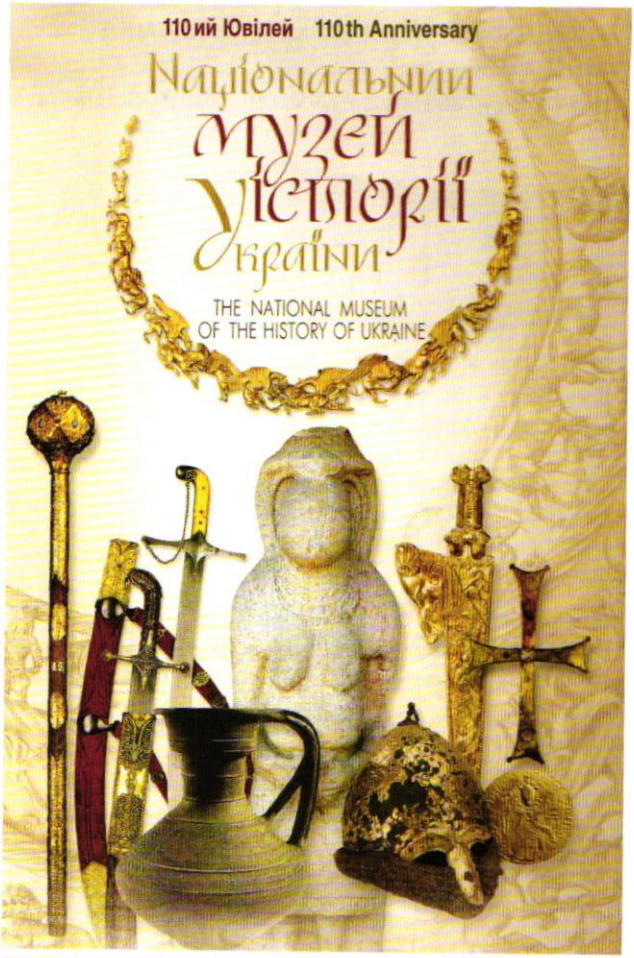
FOUR POINTS BY SHERATON
TORONTO LAKESHORE

Festival Runs Rain or Shine
Take the TTC to Runnymede or Jane Station

КОНТАКТ
Eugene Melnyk
NORTHLAND POWER
ACUITY FUNDS LTD
AV-CANADA
ONTARIO
OMNI TELEVISION
Cardinal FUNDS
HEARTHSTONE BY THE BAY
DOCK EDGE
PROMBANK INVESTMENTS LIMITED
THE HON. JOHN YAREMKO, Q.C.
HORODYNSKY FARMS
BUDUCHNIST CREDIT UNION
Новий Шлях
Opinēos
tabia
1010
CHOLKAN STEPCZUK LLP
HRYCYNA, POTHEMONT, HUNTER LAW OFFICES
UKIEWEAR

СТАРОДАВНІ СКАРБИ УКРАЇНИ
СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА

UKRAINE'S ANCIENT TREASURES
A UNIQUE WORLD PREMIER



Українська Православна Катедра Св. Софії
St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

6250-12e avenue, Rosemont, Montreal, QC H1X 3A5

Субота 12 вересня 2009 **12:00-18:00**	Sat., September 12, 2009 **12 PM-6 PM**
Неділя 13 вересня 2009 **12:00-15:00**	Sun., September 13, 2009 **12 PM-3 PM**

The exhibits are sponsored by ***St. Volodymyr Cultural Association of Montreal***
За інформацією звертайтеся / For more information call (514) 885-6419

Ukraine's ANCIENT TREASURES – A Unique World Premier

23,000 YEARS BC – KAMIANA MOHYLA (STONE LIBRARY) ..... EXHIBIT
TRYPILLIA – EUROPE'S FIRST CITY DWELLERS ..... EXHIBIT AND FILM
KYIV'S ST. SOFIYA CATHEDRAL – 1,000 YEARS OLD ..... EXHIBIT
UKRAINE'S ANNA YAROSLAVNA – QUEEN OF FRANCE ..... EXHIBIT
«10,000,000 VICTIMS – UKRAINE 1932-1933 – THE UNKNOWN HOLOCAUST» ..... FILM
«THE GENIUS OF VASYL KURELEK» ..... FILM
CANADA'S GOVERNOR GENERAL MICHAËLLE JEAN'S STATE VISIT TO UKRAINE (APRIL 2009) ..... FILM







Top left: Ornamented mammoth tusk.
Top: Early Dwelling. (Reconstruction)
Bottom: Bracelet carved of bone.

Who are the Ukrainians? Throughout history others have tried to tell us who we are and attempted to take the «Ukrainian» out of us. At this exhibit Ukrainians will acquaint you with their culture, history, religion and identity. Please join us on an extraordinary journey and marvel at the glories of ancient and present day Ukraine – territorially the largest country in Europe – larger than France, Germany and Russia.

Three major museums of Ukraine accepted Taras Hukalo's proposal to prepare exclusive poster exhibits depicting specific epochs of Ukraine's history dating as far back as 23,000 years BC and leading up to present day Ukraine. This exhibit will demonstrate to its visitors where the Ukrainian pioneers, ***who are celebrating 110 years of life in Canada***, came from.

Serhiy Chaikovskyj, General Director of the **National Museum of History of Ukraine** (which is also celebrating 110 years since its foundation), and his staff created a number of the posters. Included is a presentation of the Stone Library, a complex of over 60 caves whose ceilings are covered by thousands of rare petroglyphs from as far back as 23,000 BC.



Stone Library (23,000 BC.), a complex of over 60 caves covered with rare petroglyphs.



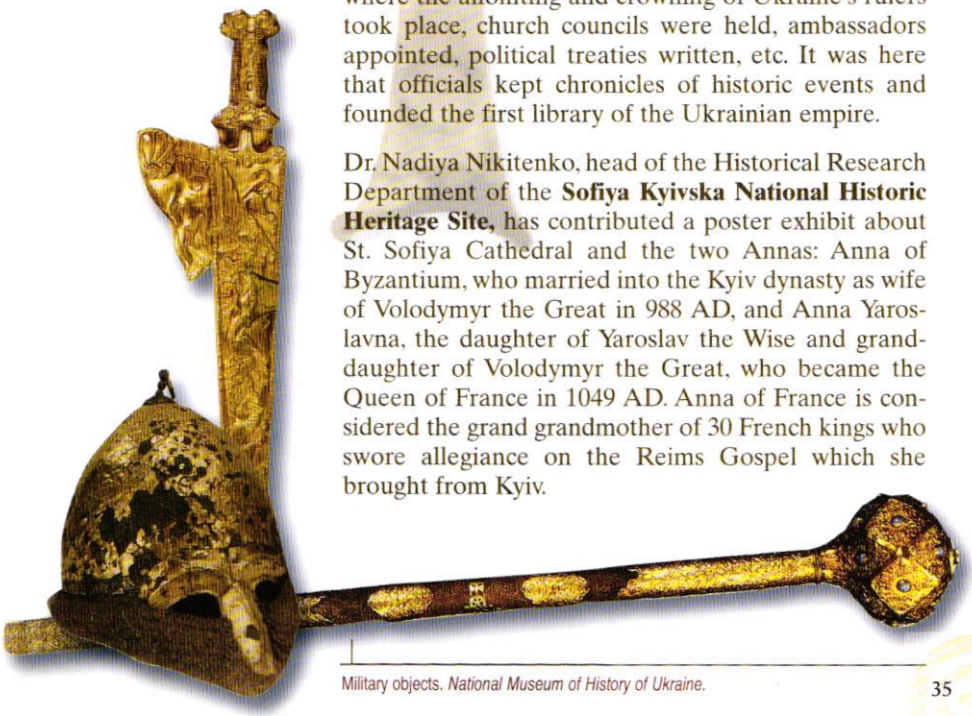
Processional cross, *National Museum of History of Ukraine.*

Another poster illustrates the Trypillian culture which gave Europe its first city dwellers. It was the **National Museum of History of Ukraine** that assisted in bringing the exhibit «Mysteries of Ancient Ukraine: the Remarkable Trypillian Culture» to the Royal Ontario Museum in Toronto (November 2008 to March 2009). Put in motion by James Temerty, Chairman of the ROM Museum Governors, at the request of Ukraine's President, Victor Yushchenko, this exhibit was officially opened by the First Lady of Ukraine, Kateryna Yushchenko.

This exhibit is also screening a film by Alexander Polyschuk and the **Trypillian Culture Museum** (Trypillia, Ukraine) which was brought to Canada by Roman Sawycky, who assisted with the Toronto Trypillian exhibit.

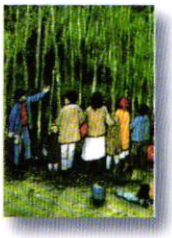
In discussions with Mykhailo Skuratovskyi, Vice-President of the National Commission for UNESCO and Director General for Cultural and Humanitarian Cooperation of Ukraine's Ministry of External Affairs, it was disclosed that in November 2011 UNESCO and Ukraine will be celebrating 1,000 years since the founding of Kyiv's St. Sofiya Cathedral by Kniaz Volodymyr the Great. This cathedral was considered the spiritual, political and cultural centre of the Kyivan Empire where the anointing and crowning of Ukraine's rulers took place, church councils were held, ambassadors appointed, political treaties written, etc. It was here that officials kept chronicles of historic events and founded the first library of the Ukrainian empire.

Dr. Nadiya Nikitenko, head of the Historical Research Department of the **Sofiya Kyivska National Historic Heritage Site,** has contributed a poster exhibit about St. Sofiya Cathedral and the two Annas: Anna of Byzantium, who married into the Kyiv dynasty as wife of Volodymyr the Great in 988 AD, and Anna Yaroslavna, the daughter of Yaroslav the Wise and granddaughter of Volodymyr the Great, who became the Queen of France in 1049 AD. Anna of France is considered the grand grandmother of 30 French kings who swore allegiance on the Reims Gospel which she brought from Kyiv.



Military objects. *National Museum of History of Ukraine.*









Details from Vasyl Kurelek's 6-panel mural «The Ukrainian Pioneer».

The documentary «The Genius of Vasyl Kurelek» may be viewed also. In 1983 Radio Québec provided the facilities, the venue and talent to produce, along with Taras Hukalo, this documentary about Vasyl «William» Kurelek. It was in this same year that Radio Québec and Hukalo produced the world's first documentary about Ukraine's Famine Genocide of 1932-1933, «The Unknown Holocaust» (being screened as well).

You will be able to view a film of a concert at Kyiv's *Ukrainian Palatz* given in honour of Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Canada's Governor General, during her April 23 – 26, 2009 state visit to Ukraine. The Governor General's home displays Kurelek's 5'x25' 6-panel mural entitled «The Ukrainian Pioneer» which pays tribute to the hardships, perseverance, achievements, contributions and culture that Ukrainians brought to Canada.

Taras Hukalo, recently awarded Ukraine's Order of Merit – III Class by President Yushchenko, joined Michaëlle Jean on her visit to Ukraine. In 1992 he was also part of Governor General Ramon Hnatyshyn's delegation to Ukraine when Canada became the first western nation to officially recognize Ukraine as an independent country.

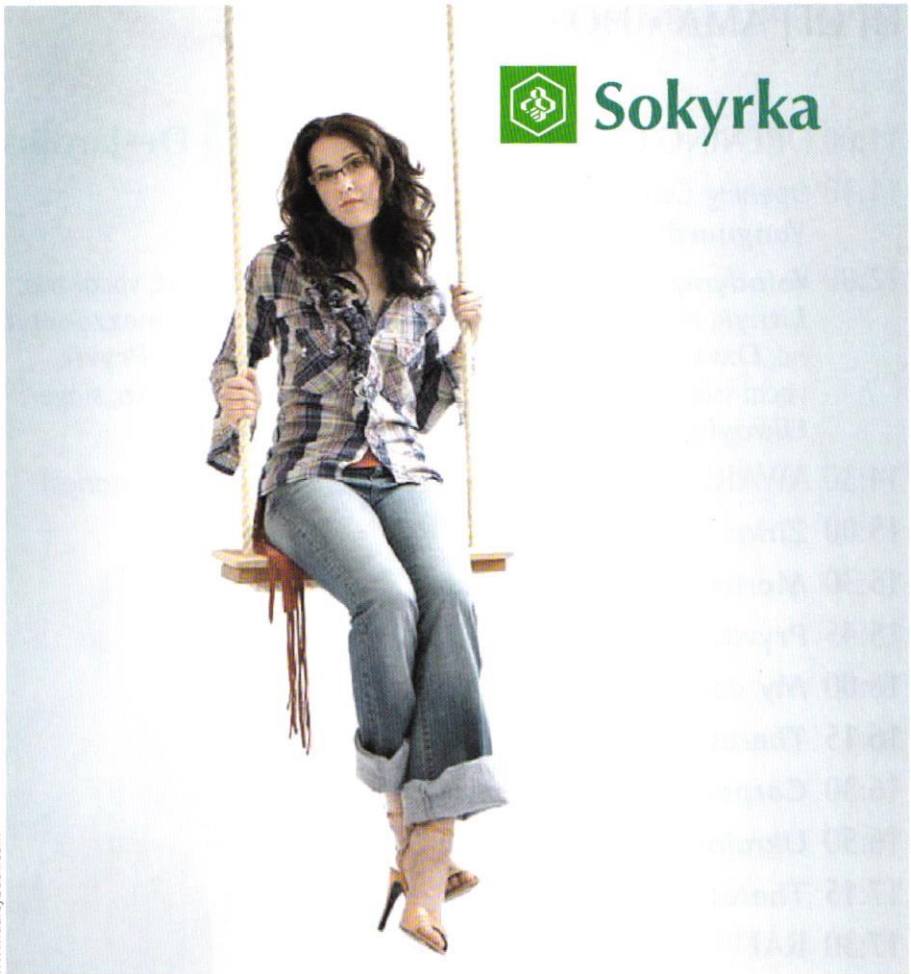
In creating this exhibition, gratitude for assistance must be expressed to the aforementioned and to the offices of Ukraine's President, Victor Yushchenko; Ukraine's First Lady, Kateryna Yushchenko; Ivan Vasiunyk, Vice Prime Minister of Ukraine; Vasyl Vovkun, Minister of Culture and Tourism, Ukraine; Levko Lukyanenko, Ukraine's first Ambassador to Canada and Pavlo Hnatenko, Director of the Centre for Satellite Communications, Ukraine.

This exhibit is dedicated to the memory of Yevdokia Sheremeta-Hukalo, Taras Hukalo's mother; Fedora Dumniak-Ciotka, Victor Glasko's great-grandmother; all other Ukrainian pioneers to Canada (1890's); and to Senator Paul Yuzyk, the father of multiculturalism.

*By **Taras Hukalo**, assisted by Victor E. Glasko*



Taras Hukalo bids farewell to the Governor General of Canada, **Michaëlle Jean**, as she departs Lviv airport at the end of her state visit to Ukraine on April 26, 2009.



www.darcybeck.com

DESJARDINS, PASSIONNÉ DE L'ART

Ressentir sans pouvoir décrire… L'art dans toute sa diversité nous convie dans un monde où l'émotion devient le fil conducteur. En s'associant au Festival ukrainien de Montréal, Desjardins parle avec son cœur en collaborant à la mise en valeur de ce riche volet de notre patrimoine culturel.

Félicitations aux organisateurs du 10e anniversaire du Festival ukrainien !

Desjardins
Caisses de la région Est de Montréal

desjardins.com

Conjuguer avoirs et êtres

ПРОГРАМА • HORAIRE • SCHEDULE

11:00 OPENING OF THE FESTIVAL SITE Desjardins

11:30 *Opening Ceremonies and Performance by* ***Vanguard****, Marching Band*

12:00 ***Volodymyr Mota****, bandura player;* ***Trio Divchat****, vocal trio;* ***Lirnyk****, bandura ensemble;* ***Halina Waverchuk****, mezzo-soprano;* ***Dzvinochok****, children's choir;* ***Vidlunya****, choir;* ***Pryvit****, vocal trio;* ***Oxana Senkiv****, singer;* ***Theresa Sokyrka****, singer;* ***Ukrayina****, dance ensemble;* ***Ukrainia****, rock band*

14:30 AWARDS OF RECOGNITION *(speeches by dignitaries)*

15:00 ***Zirka****, zabava band*

15:30 ***Marunczak****, dance ensemble*

15:45 ***Pryvit****, vocal trio*

16:00 ***My****, dance ensemble*

16:15 ***Theresa Sokyrka***

16:30 ***Carpathia/Troyanda****, dance ensemble*

16:50 ***Ukrainia****, rock band*

17:15 ***Theresa Sokyrka,*** *singer*

17:30 RAFFLE DRAW

17:45 ***Vanguard****, Marching band*

18:00 ***Ukrayina****, dance ensemble*

18:15 CLOSING CEREMONIES



* *підлягає зміні / sujet aux changements / subject to change*

V.P. Programmation et directeur musical / V.P. Entertainment & Musical director: ***Jan Krejcar****;*
The Festival Committee would like to thank today's MCs, production staff, sound team, and stage personnel.

Couverture / Cover design: ***Alex Gyba***
Design interieur / interior booklet design & production: ***Olena Lytvyn***
Редакція українського тексту: ***Alexandra Hawryluk***
Correction d'épreuves en français: ***François Matte***
English copy proofreading: ***Iryna Powidajko; Roman Kostyk***
Imprimé au Canada par / Printed in Canada by ***Impression Paragraph***

Olena Lytvyn GRAPHISME

Impression Paragraph

ПЛАН • CARTE DU SITE • SITE MAP



1 SCÈNE DESJARDINS (SPECTACLES)
DESJARDINS STAGE (SHOWS)

2 ZONE DES ENFANTS CHILDREN'S ZONE
SPONSORED BY KONANEC FAMILY

3 MARCHÉ UKRAINIEN
UKRAINIAN MARKET PLACE

4 FOIRE ALIMENTAIRE TRADITIONNEL
TRADITIONAL FOOD CONCESSIONS

5 KORCZMA PUB
PROGRAMME PAR ZUSTRICH PROGRAM BY ZUSTRICH

6 JARDIN DE BIÈRE COSAQUE
KOZAK BEER GARDEN

7 TENTE VIP VIP TENT

8 Desjardins

9 BILLETS DE LOTERIE RAFFLE TICKETS

FESTIVAL PEROGIES VARENYKY

TABLE DES ARTISTES
PERFORMERS' TABLE

PREMIERS SOINS FIRST AID

KIOSQUE D'INFORMATION
INFORMATION KIOSK

R RADIODIFFUSIONS BROADCASTS

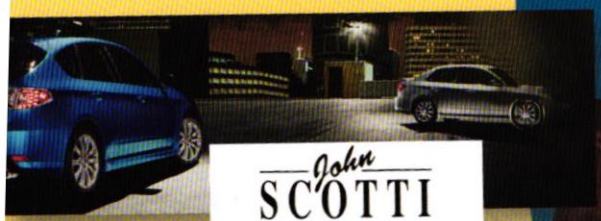
Чи ви вже придбали свої квитки? ***Розігравка відбудеться о 17:30 год.***
Avez-vous vos billets? ***Tirage prend lieux à 17:30 h***
Do you have your tickets? Draw takes place at 5:30 pm

Fundraising Lottery 2009 Loterie

Levée de fond

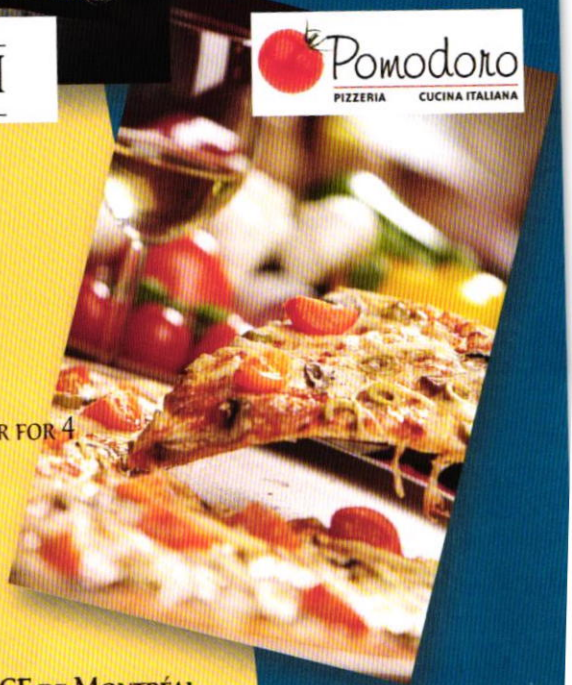
Billets/ Tickets $5.00 chaque each

5 billets/ tickets for/pour $20



John SCOTTI AUTOMOTIVE LTÉE

Pomodoro PIZZERIA CUCINA ITALIANA



1er/st prix/prize

UNE SORTIE EN VILLE
DANS UNE AUTOMOBILE LUXUEUSE
AVEC SOUPER POUR QUATRE AU
RESTAURANT POMODORO

A NIGHT ON THE TOWN:
USE OF A LUXURY AUTOMOBILE
FOR AN EVENING, INCLUDING DINNER FOR 4
AT **RESTAURANT POMODORO.**

Prix offert par ***Les productions John Scotti.***
Une valeur de $1,900. Prize donated by
Les Productions John Scotti. *Value $1,900.*

2e/nd prix/prize

BALLON DE FOOTBALL OFFICIEL LCF DE MONTRÉAL ALOUETTES, SIGNÉ PAR L ÉQUIPE DE 2008

MONTRÉAL ALOUETTES OFFICIAL CFL FOOTBALL,
BEARING THE SIGNATURES OF THE 2008 TEAM.

3e/rd prix/prize

CHANDAIL OFFICIEL DES ALOUETTES DE MONTRÉAL
AVEC SIGNATURE DE **BEN CAHOON.**

MONTREAL ALOUETTES OFFICIAL TEAM JERSEY,
AUTOGRAPHED BY **BEN CAHOON .**

4e/th prix/prize

UNE PEINTURE À L'HUILE
PAR **SUSAN NICORIUK**

OIL PAINTING
BY **SUSAN NICORIUK**

Nombreux prix secondaires/Multiple secondary prizes

CERTIFICAT D'ABONNEMENT AU/
TRIAL MEMBERSHIPS AT PRO GYM

CERTIFICATS-CADEAUX AU RESTAURANT/
GIFT CERTIFICATES FOR RESTAURANT
BUFFET LA STANZA

CERTIFICATS-CADEAUX CHEZ/
GIFT CERTIFICATES FOR RONA

COUPONS D'ACHAT CHEZ/
COUPONS FOR LES RÔTISSERIE AUX COQ

CERTIFICATS-CADEAUX CHEZ/
GIFT CERTIFICATES FOR CASA GREQUE SHERBROOKE

BUFFET GRATUIT CHEZ/FREE BUFFET AT CASA CORFU

CERTIFICATS-CADEAUX AU/GIFT CERTIFICATES FOR
CENTRE COMMERCIAL LE BOULEVARD

COUPONS D'ESCOMPTE CHEZ/
DISCOUNT COUPONS FOR SCORES

COUPONS POUR STATION DE SERVICE ANDRÉ
COUPONS FOR ANDRÉ SERVICE STATION

COUPON POUR/COUPON FOR CHARCUTERIE VARSOVIE

COUPONS DE SERVICES CHEZ/COUPONS FOR
SERVICES OF OPTION LAVESPEQ (ESPORTA)

S.V.P. ENCOURAGEZ NOTRE FESTIVAL!
ACHETEZ VOS BILLETS DE LOTERIE!

PLEASE SUPPORT OUR FESTIVAL!
BUY YOUR LOTTERY TICKETS!

Nombres de billets imprimés/Number of tickets printed: 1000

Achetez des billets de loterie à l'entrée du parc, située sur la 12e avenue. Il y aura de nombreux tirages sur la **scène Desjardins** *tout au long de la journée de samedi le 12 septembre 2009. Le tirage des 4 prix principaux aura lieu à 17h30.*

Purchase the Lottery Tickets at the park entrance on 12th Ave. Multiple draws for prizes to be held on the **Desjardins Stage** *during the day on* **Saturday, Sept. 12, 2009**. *The draw for the top* **4 prizes** *will be at 5:30 pm!*

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS

ТЕРЕЗА СОКИРКА
THERESA SOKYRKA

ВОКАЛІСТКА, Зірка програми «Canadian Idol»
VOCALISTE, Participante de «Canadian Idol»
SINGER, SONGWRITER, Canadian Idol star

Saskatoon



Theresa Sokyrka has been an independent singer songwriter since 2005.

Her appreciation for music started at age 6 when she began taking violin lessons and singing in church. She continued involvement in music throughout high school and enrolled in the music program at Red Deer Community College specializing in jazz vocal performance.

In January 2005 she auditioned at the local level in Saskatoon for CTV's ***Canadian Idol*** *and was chosen to be one of the top ten. She spent 21 weeks in Toronto and was chosen runner-up to Kalan Porter.*

The experience that she gained from CTV's ***Canadian Idol*** *was instrumental in launching a professional career in the music industry and made her a household name across Canada. Her first album «These Old Charms» sold over 75,000 units. She was nominated for a Juno Award in 2006 for best pop album.*

Over the course of the past 4 years, Theresa has sold out concerts in Saskatchewan, Alberta, British Columbia, and Manitoba. She has had many sell out concerts in Ontario and the Maritimes as well as 2 International Tours for the Canadian Military in Egypt and Israel.

Theresa has been featured on several nationally televised broadcasts including «Canada A.M.», «E-Talk Daily», «Vicki Gabereau», «CTV National News», and «NewsNet».

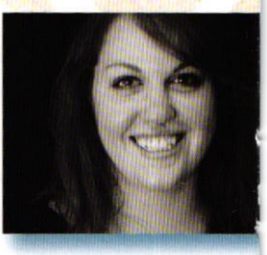
Printed press coverage includes being featured in hundreds of newspaper articles nationwide.

Theresa is bilingual; she sings and speaks in Ukrainian and performs at numerous Ukrainian Festivals throughout Canada. She is also currently collaborating with fellow Ukrainian musicians to produce a Ukrainian language CD.

КАРИССА КЛОПУШАК
CARISSA KLOPOUSHAK

СКРИПАЛЬ
VIOLINISTE INVITÉE
GUEST VIOLINIST

Montréal



Carissa Klopoushak (violin) is originally from Saskatoon and is currently pursuing a Doctorate in Violin Performance at McGill University's Schulich School of Music and is a student of Jonathan Crow. She is the 2009 winner of the The Eckhardt-Gramatté Competition for the performance of Canadian music and a member of the Schulich String Quartet.



УКРАЇНІЯ UKRAINIA

РОК ГРУПА ROCK BAND ENSEMBLE ROCK

Ottawa

*Armed with an arsenal of songs and a high-energy stage show full of audience participation, **Ukrainia** is without a doubt one of the most exciting live acts around today. Their sound is transforming the foundation of Ukrainian music as we know it and bringing it to an explosive new level. It's loud, passionate, in your face, and not for the weak. The younger generation has embraced **Ukrainia** for the way they have transformed traditional Ukrainian music into a rock'n'roll floor-shaking party for the senses. They have played some of the biggest festivals in North America leaving a trail of followers in their wake.*



ЗІРКА ZIRKA

ЗАБАВА ГУРТ ENSEMBLE ZABAVA BAND

Sudbury

*The band **Zirka** was formed in Sudbury in the Fall of 1978. Brothers Peter and Morris Hucal convinced their cousin John Behun to bring out his drums because they were hired to play at a wedding. Naturally, the first song the band learned to play was the Ukrainian Wedding March. In 1984, the third Hucal brother, John, joined the band. A few years later, he was followed by their younger sister, Katherine. The latest additions to the band are Bill Hawryschuk (drums) and Karen Aniol (violin). Since 1984, **Zirka** has entertained audiences in Sudbury, Sault Ste. Marie, Timmins, Toronto, Oshawa, Kitchener, Guelph, Windsor, St. Catharine's, Hamilton and Dauphin. In 1995, **Zirka** produced their first album and in the Fall of 2007, they produced their second «live» album.*

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS



УКРАЇНА UKRAYINA

УКРАЇНСЬКИЙ ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE Toronto

The Ukrainian School of Arts, established during the summer months of 1998, is one of the finest and largest schools of its kind within the greater Toronto area. The school offers a complete and challenging dance program and serves as the base for the ***Ukrayina Dance Ensemble****. The school boasts a unique repertoire, utilizing a variety of regional styles and costumes, while incorporating components of character and classical technique as well as vocal interludes.*

The school's founders and artistic directors, Aleksandra and Valeri Movchan, are qualified instructors with extensive experience in dance and choreography. Having received instruction and professional accreditation in Ukraine, they maintain a unique and authentic personality within their roles accentuated by vitality and character. They promote a superior level of traditional Ukrainian dance by devoting attention to the development of both the artistic and technical abilities of dancers. The school utilizes guest instructors with specific unique talents and perspectives to enrich the dance experience for students. During concert tours to Ukraine, special seminars were hosted by Myroslav Vantukh, Artistic Director of ***Virsky****, Ukraine's National Dance Company.*

The school continues to capture performance invitations and enjoys opportunities to further enhance its extensive performance array. Debut performances often result in repeat appearances, and the school has performed at various festivals, annual tributes, uniquely-themed Rotary events, commemorations, and «praznyk» events within the greater Toronto Area and the northeastern United States and highlighting by extensive concert tours to Poland and Ukraine. Last summer, the ***Ukrayina Ensemble*** *represented Canada during the 4th World Forum of Ukrainians held in Ukraine's Capital, Kyiv, and participated in several concert performances commemorating Ukraine's 17th Anniversary of Independence.*

Passion makes this dance troupe unique — a passion for Ukrainian culture, for dance and above all, for the human spirit. A true balance between technical excellence and free-spirited performance can be accomplished through practice, exercise, repetition, devotion, camaraderie and a love of one's heritage. The school's future rests in the richness of Ukrainian dance!



АВАНТГАРДА
VANGUARD

ДУХОВИЙ ОРКЕСТР
ORCHESTRE DE VENT
CONCERT MARCHING BAND
Toronto

*The **Vanguard Concert/Marching Band** was founded in 1985 by embracing a vision to integrate the Ukrainian and Canadian cultures through its music. The band's rich repertoire includes a variety of ceremonial, classical, folk, marching, patriotic, and religious music. Its members consist of youth, students, and experienced professionals who are united by their love of music. Vanguard's music is performed in an exemplary, thematic and dignified manner. Their instrumental handling and synchronized marching abilities have provided many opportunities to perform in hundreds of communities: Christmas, St. Patrick's Day parades, concerts, festivals, and marathons. Vanguard members are especially proud of their uniforms which are defined by richness of colour and intricate detail.*

*The **Vanguard Concert/Marching Band** has performed throughout Canada, the United States and Europe. In 1990, along with the **Levada** and **Orion Choirs**, **Vanguard** enjoyed an exciting, artistic three-week tour of Ukraine. In a span of 21 days, the Ensembles successfully staged 28 performances. During this artistic tour, the Ukrainian Youth Ensembles manifested a hope and promise for freedom, spiritually uniting both the Canadian and Ukrainian people through its wealth of song and music.*

МИ МУ (WE)

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ
АНСАМБЛЬ

ENSEMBLE DE DANSE
UKRAINIENNE

UKRAINIAN DANCE
ENSEMBLE

Художній керівник
Direction artistique
Artistic Director
Helen Guseva

Montréal



In four short years, this dance group has enjoyed impressive success, growing up together personally and professionally. Although traditional Ukrainian dance remains at the core of their performances, their repertoire includes other styles such as Latin dance, the tango and hip-hop. Much of it's success is owed to their choreographer, Diana Guseva, and their director, Helen Guseva.

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS



ГАЛИНА ВАВЕРЧАК
HELENA WAVERCHUCK

СОПРАНО
SOPRANO
MONTRÉAL

Helena has a varied repertoire consisting of vocal works in nine languages. She pursued studies in choral directing concurrently with her studies of music and vocal art at Concordia University. Ms. Waverchuck has given art-song recitals in Ontario, Quebec, New York, Florida and Ukraine. Besides solo-singing, she divides her time between singing as a chorister with the Chœur de l'Orchèstre symphonique de Montréal, directing and singing in church and secular choirs, teaching voice, piano and music theory as well as coaching vocal technique.



ОКСАНА СЕНЬКІВ
OXANA SENKIV

ВОКАЛІСТКА
VOCALISTE
VOCALIST
MONTRÉAL

Oxana Senkiv is a very talented singer and song-writer, who has written, composed, and recorded all her own material. Most of the music and lyrics stems from her youth and initially came to fruition on her first CD in 2007 and continued on a second CD release in 2008. Although originally born in an encampment in Russia, this did not deter the Ukrainian atmosphere at home. She moved to Ukraine, where she went to school and participated in various musical activities. Oxana has been living in Montreal since 1991. Her albums have been recorded in Ukraine. She has performed at various festivals, charitable events and concerts.



КАРПАТІЯ CARPATHIA

ВОКАЛЬНО-ІНСТР АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE UKRAINIEN
UKRAINIAN MUSIC ENSEMBLE MONTRÉAL

Since 2004 ***Carpathia*** *has taken its unique blend of traditional Ukrainian, Czech and Slovak music, jazz, and klezmer to festivals in Quebec and beyond. In 2006 they recorded their first CD in France with Orion Productions.* ***Carpathia*** *'s members are vocalist Marina Krejcarova-Cernichovska from Ukraine, Jan Krejcar – pianist from the Czech Republic, and Youri Slovak – violonist from Slovakia.* ***Carpathia*** *is well known on the Montreal music scene and is invited to perform every year at various cultural events.*



ВІДЛУННЯ VIDLUNNYA

УКРАЇНСЬКИЙ ХОР
CHŒUR UKRAINIEN
UKRAINIAN CHOIR
ТАНЯ НОВОЛЬСЬКА, ДИРИГЕНТ
TANYA NAVOLSKA, DIRECTRICE / DIRECTOR MONTRÉAL

Vidlunnya *choir is part of the Montreal Ukrainian Youth Association.* ***Vidlunnya*** *'s repertoire consists of Ukrainian traditional and folk songs. Over the years, they have given many concerts and performend at various events in Quebec and Ontario, notably at Christmas concerts at Ogilvy's Tudor Hall and Notre Dame Basilica. Its current artistic director is Tanya Navolska and the choir is accompanied by pianist Ashkhen Minasyan.*



ВОЛОДИМИР МОТА
WOLODYMYR MOTA

БАНДУРИСТ, ВОКАЛІСТ
BANDURISTE, VOCALIST
BANDURA VIRTUOSO AND SINGER MONTRÉAL

The Bandura is Ukraine's national instrument. Since 1952, W. Mota has performed at numerous concerts in Montreal and other parts of Canada, in the United States, England, and Ukraine. Although already in his 80's, he continues to perform regularly – for the sheer joy of sharing Ukrainian song, which has been at the core of his being throughout his life. On May 19, 2008, Wolodymyr Mota's artistic activity was officially recognized by Ukraine's President, Victor Yushchenko.



МАРУНЧАК MARUNCZAK

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE

MONTRÉAL

The Ensemble has been entertaining since it's founding in 1945 by the renowned choreographer, the late Peter Marunczak Sr. The dancers have performed across Canada, the United States and Europe, with the primary focus being to share our culture at various public festivals, museums and national, provincial and municipal venues where Ukrainian traditions may be enjoyed by all. Further accolades were bestowed upon the group by having been selected «best» amongst four Ukrainian Groups competing in a festival of music, song and dance held in Toronto.



ЛІРНИК LIRNYK

АНСАМБЛЬ БАНДУРИСТІВ
ENSEMBLE BANDURISTE
BANDURA ENSEMBLE MONTRÉAL

One of the main musical objectives of the group is to integrate centuries-old musical tradition of the Ukrainian folklore into contemporary forms of musical performance. Led by the school's founder, Tanya Navolska, young bandurists have participated in numerous concerts in Montreal, as well as on the TV program ***Suzirja*** *and the radio program* ***Ukrainian Time****.*

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS



ПРИВІТ PRYVIT

ВОКАЛЬНЕ ТРІО TRIO VOCAL
VOCAL TRIO MONTRÉAL

Mark Bednarczyk and Roman Kostyk formed ***Pryvit*** *in 1991, with Irene Michalik joining in 1998.* ***Pryvit*** *has performed extensively in Quebec, Ontario, and USA. After a 2008 CD release and appearance at Eurofest 2009, the ensemble continues singing original compositions, traditional folk, and contemporary cover material.*



ДИТЯЧИЙ ХОР ШКОЛИ ІМ. МИТР. ШЕПТИЦЬКОГО

ÉCOLE SHEPTYCKY SCHOOL CHILDREN'S CHOIR CHORAL D'ENFANTS

Віра Кулицька, диригент
Vira Kulycka, Choir Director MONTRÉAL

These young singers are no strangers to the Montreal stage having performed at various Ukrainian school concerts and community events. Their traditional folk and contemporary repertoire, performed in 3 part harmony, captures the spirit of Ukrainian song through the voices of children. Presenting: Sonia Kulycky, Dania and Katrusia Kolanitch, Natalia Bedyk, Dorothy Andrusiak, Maria Zelman and Adelia Shwec.



ТРОЯНДА TROYANDA

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE

MONTRÉAL

Troyanda *was founded in 1989 by T. Harasymowycz-Kutash and B. Klymchuk. The ensemble devotes its rehearsals to cultural development, exercise and recreation, while promoting excellence and creativity. The repertoire consists of many dances that focus on the central and western regions of Ukraine. Some noted performances include: Drummondville International Folk Festival, New York (the Catskills); Man & His World (Montreal); and Place des Arts (Montreal's cultural arts center).*

ДЗВІНОЧОК DZVINOCHOK

ДИТЯЧИЙ ДУЕТ
DUO D'ENFANTS
CHILDREN'S DUET

Стефанія Назаров, Віта Хміль

Stephania Nazarov, Vita Hmil

MONTRÉAL



514-504-7899

Jan Krejcar
Pianist, Arranger, Teacher



Marina Krejcar
Soprano, Vocal Coach

and Carpathia
Ukrainian Zabava Band

Wedding, Zabava, special occasion; ***Carpathia*** will be happy to play for you and help make it unforgettable.

Les musiciens de l'ensemble ***Carpathia*** seront heureux de vous apportez de l'ambiance agréable et de rendre toutes les occasions inoubliables. (mariage, anniversaire, fête de famille, party...)

www.carpathianmagic.ca jan.krejcar@mail.mcgill.ca Cell: **514-515-3717**

Centre de Musique FortePiano 4695 de Maisonneuve blvd, Westmount, QC H3Z 1L9

БУДЬ ЛАСКА!

Підтримуйте наших щедрих спонзорів!
Без них Український Фестиваль у Монреалі
не мав би такого успіху!

Please SUPPORT our generous sponsors!
Without them the Montreal Ukrainian Festival
would not be such a success!

S.V.P. ENCOURAGEZ nos partenaires!
Grâce à eux le Festival est un franc succès.

Ukrainian Festival ukrainien de Montréal
10 ANS YEARS РОКІВ ЛІТТЯ

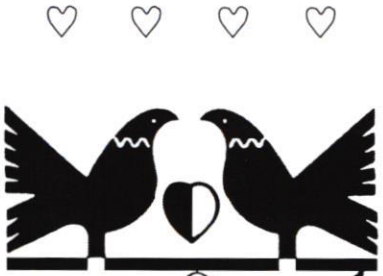


Fleurs de Zofia

Tél. 514-376-6566

Seulement sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com



Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TÉL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE





TRETIAK HOLOWKA
COMPTABLES AGRÉÉS-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA, CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com

helen.holowka@tretiakholowka.com

ESPOSITO

LES ALIMENTS ESPOSITO LTÉE

ESPOSITO
5375 HENRI BOURASSA EST
MONTREAL-NORD
H1G 2T1
514-323-7078

ESPOSITO
340 MARCEL-LAUREN
ST-LAURENT, H4M 2L1
514-744-4942

ESPOSITO
5737 Sherbrooke ouest
Montréal, H4A 1W9
514-483-1436

ESPOSITO
7030 St-Michel
Montréal, H2A 2Z4
514-722-1069

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: **(514) 722 - 0826**

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

SG Enterprises

www.sgenterprises.com
2260 Wern ave,
Dorval, QC H9P 1N1

514-300-1985

La Corporation des maîtres
électriciens du Québec

Membre
C.M.E.Q.

Zélenko électrique

PETER W. ZÉLENKO
Maître Électricien

Tél.: **450-658-7621**
Cell.: **514-994-1529**

2048 Marie-Anne, Carignan,
Québec, J3L 4G2

Silencieux
GMS
Marque déposée
Trademark
Muffler

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique générale

514 722-1178
3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique **SAM & PAT**
S.P. MÉCANIQUE INC.

ABC COMMERCIAL
HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS
ALARM SYSTEMS

24 hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514- **683-0433**
MOBILE SERVICE

TD
Canada Trust

Joe D'Angelo
Branch Manager

5070 Rue Jean-Talon E.
St-Leonard
(514) 593-6060

Mon.-Wed.	8:00 am - 6:00 pm
Thurs.-Fri.	8:00 am - 8:00 pm
Saturday	8:00 am - 4:00 pm



RE/MAX
3000 INC.
Courtier immobilier agrée
Francisé independant et autonome de RE/MAXInc



HALYNA
Semenyshyn
Affiliated Real Estate agent

Off.: (514) 333-3000
Cell.: (514) 909-8550
Fax.: (514) 333-6376

halyna.semenyshyn@sympatico.ca
2415, de Salaberry, Montreal, Qc H3M 1L1

CONSEILLERS FINANCIERS **KERR** FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

from

Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

MIRON MACYSHYN

B.A., C.L.U

Independent Representative
Financial Security Advisor
Advisor in Group Insurance
& Group Annuity Plans

3883 St.Jean Blvd # 501
Dollard des Ormeaux, Qc
Canada H4G 3B9

Office: (514) 875-4222 #105
Toll Free: 1 866 875-4223 #105
Fax: (514) 875-4377
Home:(514) 739-4062

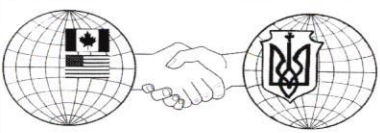
Garage
INTER-ROYAL II
Mécanique Générale



- Mise au point
- Tuning
- Alignment
- Alignment
- Anti rouille
- Rust Proofing
- A/C
- A/C

4964 de la Savanne,
Mtl. Qc. H4P 1T7

BOBBY & FERNANDO
Tel: 514-341-3132
Fax: 514-341-0480



"POMICH"

Parcel & Cargo Services

***Roman Bobyk**, B.Eng.*
Owner

- PARCELS TO EASTERN EUROPE
- MONEY TRANSFER

- ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



www.alanaplastics.ca

NICK & MAUREEN BILOKUR
11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514) 643-2977 Fax: (514) 643-0692

TRIDENT SECURITY MANAGEMENT

- Security Consulting
- Management and Supervision
- Emergency Measures Planning
- Training of Personnel
- Municipal Public Security
- Business Continuity

Robert Hryciuk CSA
President
tel.: 514-975-5509
e-mail: trident_security@sympatico.ca

TRIDENT

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS DU BIEN-ÊTRE INC.

5655, rue Bélanger Est, Montréal,
QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Пошукуємо добровольців до нашого дому!

Remorquage **S.M.G.R. 1990** *INC.*

LOCAL ET LONGUE DISTANCE
12 UNITÉS DÉVERROUILLAGE



8646, 10e Avenue,
Montréal, Québec H1Z 3B8
smgrremorquage@hotmail.com
514-727-2992
514-270-5985

Carrosserie St-Michel.inc

PÂTISSERIE POLONAISE
ROSEMONT
POLSKA CUKIERNIA

- gâteaux de fêtes
- gâteaux au fromage
- beignes fait à la maison
- paczki
- serniki
- makowce
- szarlotki
- pierniki
- torty na rózne okazje



2894, Boul. Rosemont. Mtl.

(514) 728-7711

Pâtisserie ouverte du mardi au dimanche
Cukiernia czynna od wtorku do niedzieli

A1 NATIONALE
SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

Serrures haute sécurité	High Security locks
Alarmes et cartes d'accès	Alarms and access cards
Grillages de sécurité	Security grills
Coffres-forts et électro-aimants	Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE · TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, *prop.*

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1989 РОКУ!

МІСТ MEEST



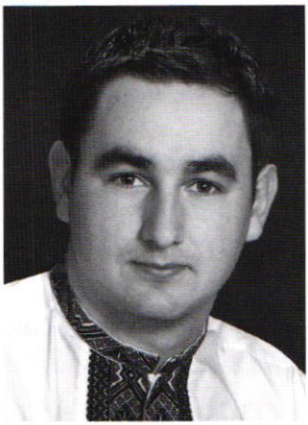
ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715
1-800-593-5963



RE/MAX

RE/MAX ROYAL (JORDAN) INC.

Beaconsfield
Tel: 514-694-6900
or 514-694-6914
Fax: 514-694-8176

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Ensemble pour mieux vous servir!

Roman SELVESTER
Agent immobilier affilié

cell.: 514 972-9111
Roman.Selvester@sympatico.ca

Estimation de votre propriété GRATUIT
Service de recherche de maisons, condos, multiplexes GRATUIT

ATTENTION!

option LAVESPEQ inc.
Nettoyeurs d'équipements

NOUS offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre:

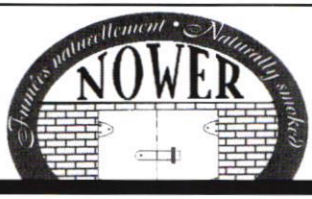
- **équipement sportif**
- **bottes de planche à neige et de ski**
- **équipment et vêtement du travail**
- **oreillers** ■ **coussins** ■ **douillettes** ■ **douvets**

L'EXPERT DU NETTOYAGE EXTRÊME!

Nous offrons aussi un service de nettoyage
APRÈS SINISTRES

14700, boul. Pierrefonds, Pierrefonds, QC H9H 4Y6
2540, rue Belanger Est, Montréal, QC H1M 1A1

GARRY GROSKO
514-593-5963
OPTION LAVESPEQ INC.



LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902



Congratulations to the Ukrainian Festival 2009.

Over 50 EDI transaction sets
Fax, email, Web and desktop solutions
Full EDI outsourcing and integration;
Simple CSV/XML and custom file import from most widely available accounting packages, CRM and ERP solutions on the market;
Fast turnaround – simple solutions in a day;
Sold to thousands of companies in the last 12 years;
Highly recommended by all of our trading partners

Faxinating Solutions for all you EDI, EDI Outsourcing and E-Commerce needs.

Steve Hatajlo
185 Dorval Avenue Suite 204
Dorval, Qc H9S 5J9
514-420-0288 ext 231
514-420-0306 fax

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

Suzan Bialowas, Ac

MEDICAL ACUPUNCTURE

Medical Acupuncture
Migraines, Back pain,
Menopause, Digestive problems,
Stress, Tendonitis, Carpel tunnel,
Allergies, Insomnia...

House calls and
insurance receipts available
Licenced member of OAQ

514-774-7474
sbacupuncture@gmail.com

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

YM *Résidence Ukrainienne de Montréal*
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 10th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkow
Dr. Christo Tcherwenkow



ROBERT BIALOWAS
B.A. B.Ed.
a.k.a. **BOB HORNE**

WOODWIND & BRASSWIND
TECHNOLOGIST

INSTRUCTION IN SAXOPHONE
& CLARINET

514-725-7404

Yevshan Євшан

We offer Ukrainian books - music - DVDs - fine gifts - pysanka supplies & more

Request the new 2010 Ukrainian Catalog today!

to place an order:
by phone call: 514-630-9858
or online: www.yevshan.com
we accept VISA, MASTERCARD, AMEX

Yevshan Corporation
16893 Hymus Boulevard, Kirkland, QC H9H 3L4

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival's 10th Anniversary!

from Dr. Linda
Samotis
& Dr. Jean
Tcherwenkov

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

CLARET

ASSET MANAGEMENT CORPORATION

is a proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival 2009 !

For a complimentary review of your investment portfolio by an Independent Portfolio Management Firm, please contact

Bill Kovalchuk, MBA, CFA at:

Tel.: (514) 842-6115
Toll free: 1-888-842-6110
Email: wkovalchuk@claret.ca

References available upon request
Registered with the AMF, OSC & SEC



INDUSTRIES DE VÊTEMENTS DE SPORT LTÉE
SPORTSWEAR INDUSTRIES LTD.

Mike Duczak
Vice-President

125 ouest, rue Chabanel,
Bureau 600
Montréal, Quuébec H2N 1E4
Tél.: (514) 388-5718
Fax: (514) 388-8496

Website: kthsport.com

Pâtissier Boulanger Traiteur

Gourmet PRIVILÈGE

1001, rue Fleury Est
Montréal, Qc, H2C 1P8
T 514.385.6335

3602, boul. St-Charles
Kirkland, Qc, H9H 3C3
T 514.694.2261
F 514.694.5150
info@gourmetprivilege.com

www.chocolatsprivilege.com

Lubomyr Slodki
B. Comm.
President

L'AGENCE DE FACTURATION MEDICALE L.S.

CABINET DE CONSEILS ET AGENCE DE FACTURATION MEDICAL

456 Ardwell Avenue
Town of Mount Royal
Quebec H3P 1T9
message: (514) 343-9443
fax: (514) 504-1574
cell.: (514) 898-7303
Email: hotlubo@hotmail.com

WILTON

FENÊTRES
PANORAMA INC.
WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES D'ALUMINIUM ET DE PVC
MANUFACTUER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux, St-Léonard (Québec), H1P 3K3
Télécopieur: (514) 326-2420 www.wiltonpanorama.com

CREATIVE DESIGNS
BY
YBA
GRAFIX
REFLECTING TODAY'S CONCEPTS
CANADALEX@SYMPATICO.CA

Visa JobCanada

RECRUTEMENT
INTERNATIONAL
RECRUITMENT

Me Anna Klisko
Me François Matte
fmatte@visajobcanada.com

Tel: 514-907-9364
Fax: 514-313-5527

Visa JobCanada Inc.
8050 Du Bearn
Montreal, (Quebec)
H1P 2J4

www.visajobcanada.com

olena lytvyn
GRAPHISME

514.426.5014

édition
publicité
catalogues
publishing
advertisng

olenalytvyn@sympatico.ca

Boulevard
www.centreboulevard.com

UN CENTRE ÉCLATÉ !

PLUS DE 60 BOUTIQUES
ET RESTAURANTS
RENSEIGNEMENTS: **514 721-8393**

HEURES D'OUVERTURE
Lundi, mardi et mercredi 9h30 à 18h
Jeudi et vendredi 9h30 à 21h
Samedi 9h à 17h
Dimanche 10h à 17h

À L'ANGLE DU BOULEVARD PIE-IX
ET DE LA RUE JEAN-TALON EST

www.danylophotography.com

Danylo Bobyk
photography

: : events
: : portraits
: : modeling
: : advertising

Graphic design
services also
available

(438) 274-7022
danylo.bobyk@gmail.com

КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО ІМ. СВ. ВОЛОДИМИРА

ASSOCIATION CULTURELLE ST. VOLODYMYR DE MONTREAL

ST. VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION OF MONTREAL





The St. Volodymyr Cultural Association is an organization dedicated to promoting and preserving Ukrainian heritage, culture, history and traditions in Montreal. We aim to bring together members of the Montreal community of Ukrainian ancestry and other individuals who have an interest in the Ukrainian community.

We have many events annually. Our main event is the Montreal Ukrainian Festival, but we also hold bowling parties, cocktail, dinner, and fundraising events, and other exciting events aimed at enriching and cultivating a sense of community within Montreal.

New members are always welcome – join us!





info@ukefestmontreal.org *www.stvolodymyr.org* ***(514) 885-6419***

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal *3250 Beaubien East., Montréal, PQ H1X 3C9*

КІОСКИ ФЕСТИВАЛЮ 2009
KIOSQUES DU FESTIVAL 2009
KIOSKS OF THE FESTIVAL 2009

KIOSQUES ALIMENTAIRES FOOD VENDORS

Bière • Beer (Belle Gueule) :
- Jardin de bière Cosaque • Kozak Beer Garden
- Bar Hutsulka • Hutsulka Bar
- Pub Korczma • Korczma Pub

Perogies • Perohy • Varenyky

Rouleaux aux choux • Cabbage Rolls

Crèpes • Nalysnyky

Viande fumée • Smoked Meat

Saucisses et charcuteries
Sausages and assorted cold cuts

Autres charcuteries • Other Deli foods

Brochettes • Shashlyk

Pampushky • Beignes • Donuts

Et plusieurs autres mets typiques ukrainiens
And many more gourmet Ukrainian dishes

ARTISANAT ARTS & CRAFTS

Peintures Paintings

Céramiques ukrainienne • Ukrainian ceramics

Oeufs de Pâques (Pysanky) • Easter Eggs

Livres ukrainiens • Ukrainian Books

Broderie Ukrainienne à la main
Hand embroidered Ukrainian items

T-shirts avec des dessins comiques ukrainiens
T-shirts with comical Ukrainian pictures

Bijoux • Fine quality costume jewellery

Bijoux d' ambre • Amber jewellery

Musique sur DC, incluant
des DC des artists du Festival
Ukrainian Music CD's, including
the CDs of artists performing on stage

Et beaucoup plus...
And much more...



Enjoy the Festival!

БУДЬЛАСКА ПІДТРИМУЙТЕ НАШ УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ! КУПУЙТЕ НАШІ ПИРОГИ/ВАРЕНИКИ!

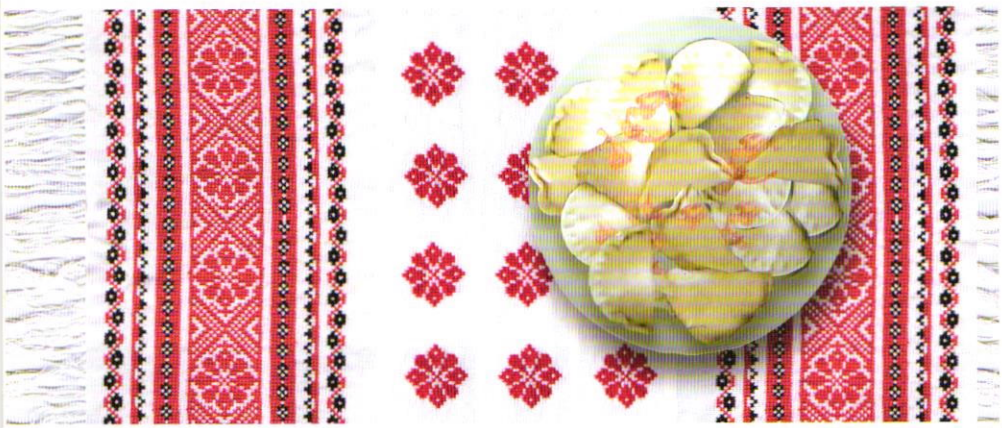
ЧАСТИНА ПРИБУТКУ ЙДЕ НА ПОКРИТТЯ КОШТІВ ФЕСТИВАЛЮ.

S'IL VOUS PLAÎT ENCOURAGEZ NOTRE FESTIVAL! ACHETEZ NOS PEROGIES!

UNE PARTIE DE CHAQUE VENTE
AIDERA À CONTRIBUER À NOTRE FESTIVAL.

PLEASE SUPPORT OUR FESTIVAL! BUY OUR PEROGIES ! *Varenyky*

PART OF THE PROCEEDS GOES TOWARDS
MAKING THIS FESTIVAL POSSIBLE



ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

MERCI POUR VOTRE SOUTIEN!

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

КОМІТЕТ фестивалю 2009, КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО ІМ. СВ. ВОЛОДИМИРА

MEMBRES DU COMITÉ DU FESTIVAL 2009, ASSOCIATION CULTURELLE ST. VOLODYMYR DE MONTRÉAL

FESTIVAL 2009 COMMITTEE MEMBERS, ST. VOLODYMYR CULTURAL ASSOCIATION OF MONTREAL



Christine Kozak Mastrofrancesco
President



Ulana Hucal
Executive Vice President



Mariya Makivchuk
V.P. Sponsorship



Danylo Ivanski
V.P. Development



Gregory Kowryha
V.P. Logistics



Peter Rawski
V.P. Public Relations & booklet



Taras Hukalo
International Advisor



Very Rev. Dr. Ihor G. Kutash
Advisor

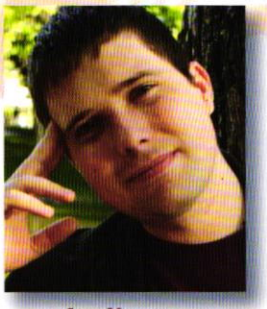


Garry Grosko
Advisor



Rosaline Ruzyckij
Advisor

Культурно-освітнє товариство ім. Св. Володимира
Association culturelle St. Volodymyr de Montréal
St. Volodymyr Cultural Association of Montreal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9 (514) 885-6419 info@ukefestmontreal.org



Jan Krejcar
V.P. Entertainment



Mireille Kulisz
V.P. Vendors & Concession



Roman Hawryluk
V.P. Finance



Christine Mota
Marketing & Commercialization



Alex Gyba
Art Director



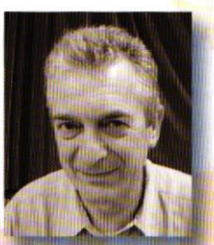
Marina Krejcarova Cernichovska
Secretary



Oxana Bukanova
Advisor



Alexandra Kindrat
Advisor



Peter Walter Zelenko
Advisor



Donna Kindrat
Advisor



Okradena Zemlya

Famine-Genocide 1932-1933

UKRAINIAN-LANGUAGE DOCUMENTARY FILM

YURIJ LUHOVY, PRODUCER/DIRECTOR
BOHDAN BENIUK, NARRATOR
ROMAN LUHOVY, COMPOSER

This documentary is based on newly-released Soviet documents and archive material revealing the genocidal intent of Stalin's man-made famine in Soviet Ukraine (1932-1933); interviews with various historians and research specialists; and eye-witness accounts of survivors living near the Russian border. Some remaining survivors and their children reside across Canada, including Quebec. The documentary captures the broad scope of Stalin's policies aimed at destroying Ukrainians as a nation. This was one of the largest genocides of the 20th century. The film is under the patronage of the *Ukrainian World Congress*.

An English-language version is in production.

For more information contact:
mmlinc@hotmail.com or tel.: 514 481-5871



Володимир Івасюк – видатний український композитор і поет, один із основоположників української естрадної музики. Він автор багаточисельних пісень, інструментальних творів і музики до спектаклів. Хоч за фахом він був лікарем, був він також і скрипалем, чудовим виконавцем власних пісень, талановитим художником і фотографом. Одні з його найбільш популярних пісень це «Червона рута», «Водограй», «Пісня буде поміж нас», «Я піду в далекі гори» і «Балада про дві скрипки». На 30-му році життя композитор трагічно загинув у Брюховичах біля Львова, правдоподібно з рук КГБ.

У 1994-му році Івасюк був посмертно нагороджений Державною премією України ім. Т.Г. Шевченка, а 2009 року – дістав звання Героя України.

Volodymyr Ivasiuk

(1949-1979)



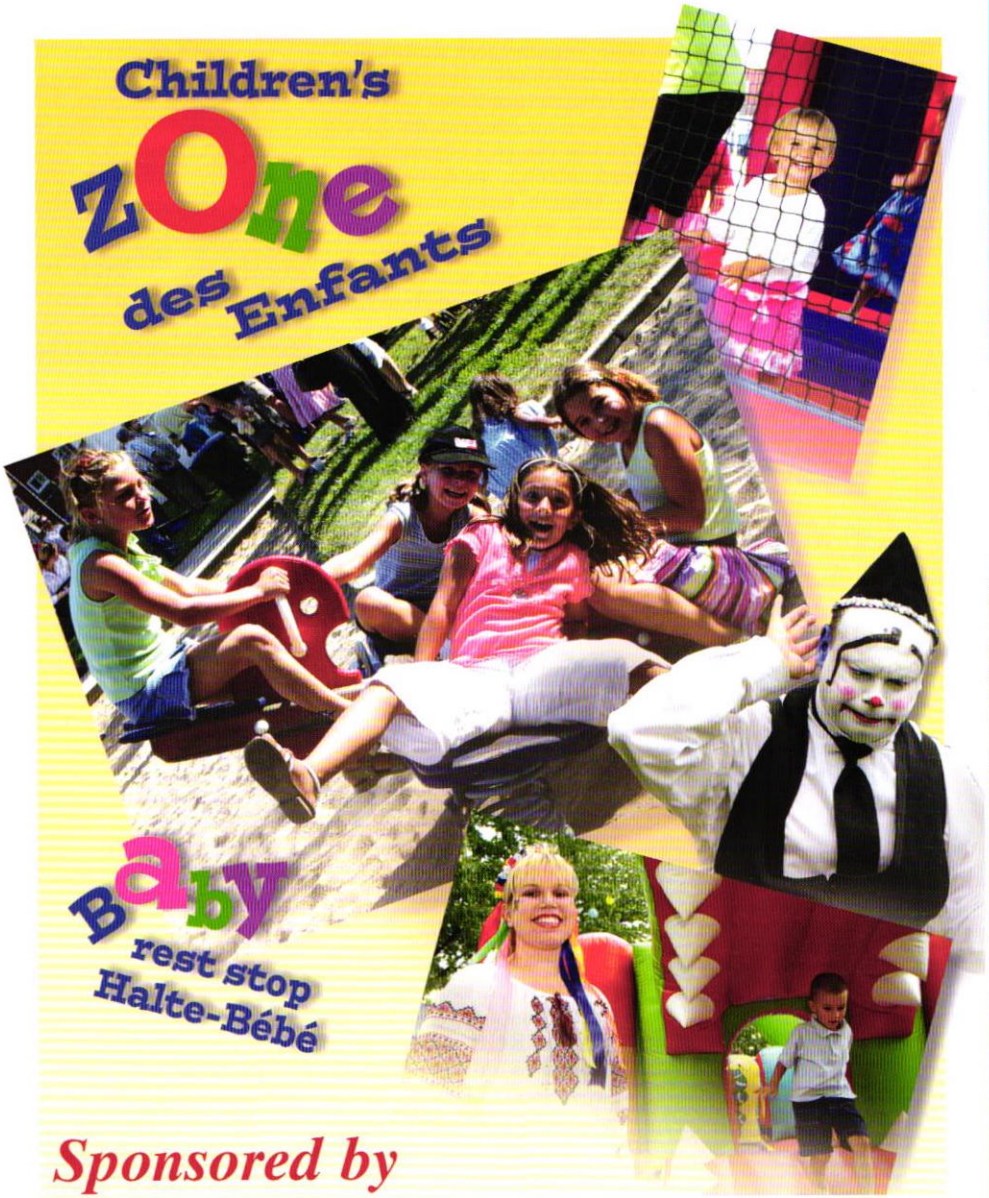
Volodomyr Ivasiuk est l'un des plus grands et des plus populaires compositeurs ukrainiens du 20e siècle. Artiste prolifique, il composa 107 chansons à succès, 53 partitions et arrangements musicaux pour le théâtre en plus d'entreprendre l'écriture d'un opéra. Personnage aux talents variés, Volodomyr Ivasiuk était musicien, chanteur, peintre, photographe et pouvait s'enorgueillir d'avoir étudié la médecine, profession qu'il exerça également.

Volodomyr Ivasiuk a connu une fin tragique, étant retrouvé pendu à l'âge de 30 ans dans la forêt de Briukhovychi, près de Lviv. Jusqu'à ce jour, bien qu'ayant été qualifié de suicide, les soupçons sur les causes de sa mort pointent vers l'ex-KGB soviétique, qui aurait craint que les succès populaires de ses chansons n'exacerbent le sentiment patriotique ukrainien. Trente ans après sa mort, l'enquête criminelle sur les circonstances de son décès fut réouverte sous les ordres du Président Viktor Yushchenko. Volodomyr Ivasiuk aurait célébré son 60e anniversaire de naissance, cette année.

Volodomyr Ivasiuk, a legendary Ukrainian composer and poet, was one of the founders of Ukrainian pop music, and author of 107 songs, 53 instrumental compositions and music for several plays. At the time of his death, he was working on a Ukrainian opera.



A trained physician, musician, excellent singer, gifted painter and photographer, he died at age 30. He was found hanged in the Briukhovychi Forest near Lviv. He would have turned 60 this year had he not been murdered by the Soviet KGB.



Sponsored by

DR.TARAS KONANEC

1414 DRUMMOND, SUITE 909
MONTREAL, QC H3G 1W1
(514)842-7311
info@drummonddental.ca

DRUMMOND DENTAL GROUP

Веселого святкування!

Пам'ятник Кобзареві
Monument Kobzar d'Ukraine
A Monument to Ukraine's Kobzar



Тарас ШЕВЧЕНКО в Оттаві
Taras SHEVCHENKO à Ottawa
Taras SHEVCHENKO in Ottawa



LEO MOL
Скульптор
Sculpteur
Sculptor

DEREK CRAIN
Архітектор
Architecte
Architect

RADOSLAV ZUK
Консультант
Conseiller
Design Consultant

Ouverture planifié pour l'été 2010.
Votre soutien aidera à atteindre ce but!

Заплановане відкриття: літо 2010.
Просимо Вашої допомоги завершити цей проект!

Target for unveiling: Summer 2010.
Your support is needed in our final stages!

Please send your donations directly to:
Envoyez vos dons directement à:

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
"Ottawa Taras Shevchenko Monument" Account
952 Main Street, Winnipeg, Manitoba, R2W 3P4

(Please print/S.v.p. imprimer)

Name/Nom: _____ Amount/Montant: $ _____

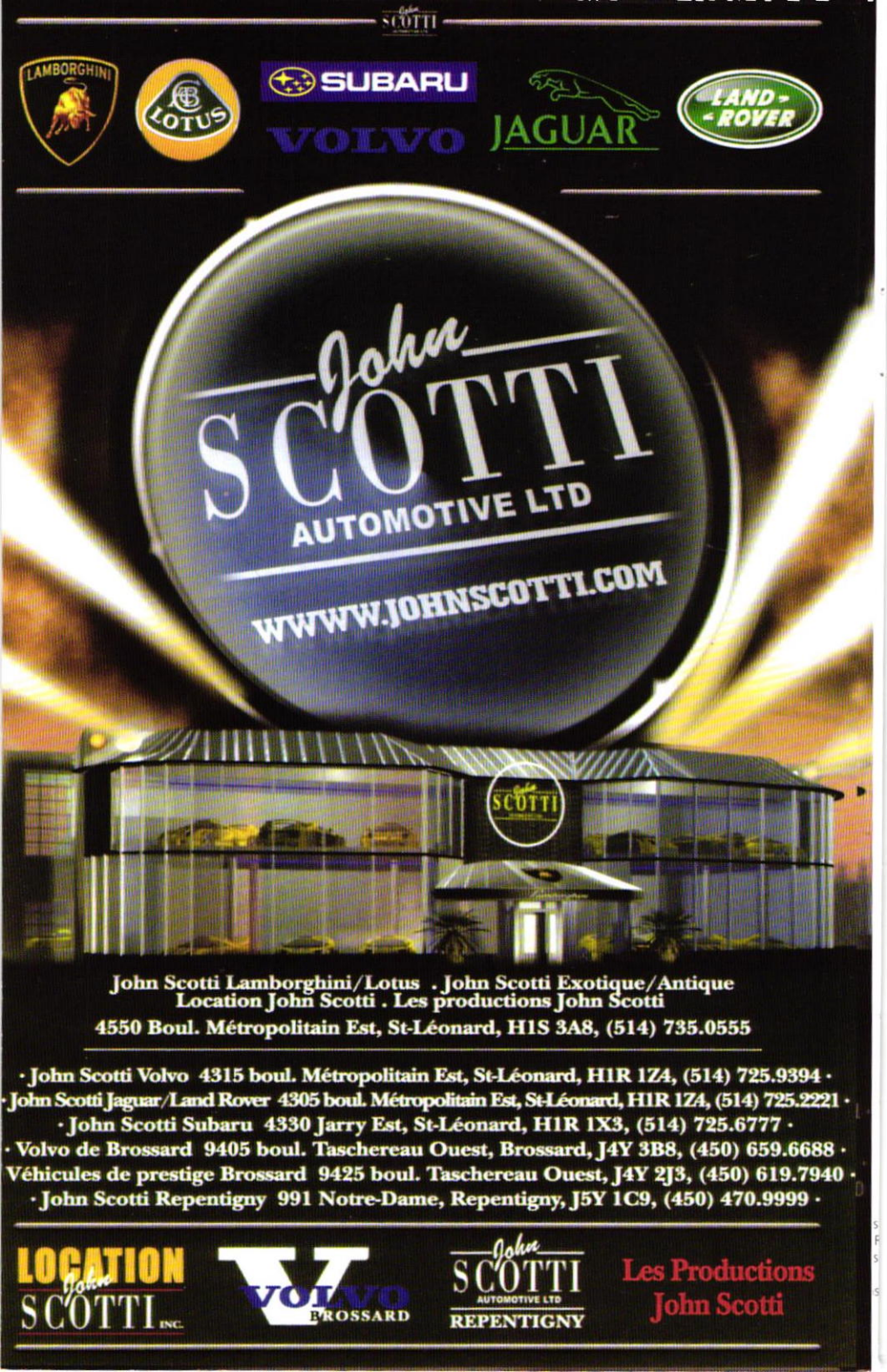
Address/Adresse: _____

Confidentiality/
Confidentialité

☐ Please keep my name on the list of donors at the monument wall.
S.v.p. gardez mon nom sur la liste des donataires sur le mur du monument.

☐ Please send me a **tax receipt** for my donation.
S.v.p. envoyez-moi **un reçu d'impôt** pour ma contribution.

Огляньте наш вебсайт/Visitez notre site web/Visit our website: www.infoukes.com/tarasinottawa
Голова комітету/Président du comité/Committee Chair: Orest Dubas (613) 725-0006 orestdubas@rogers.com



John Scotti Lamborghini/Lotus . John Scotti Exotique/Antique
Location John Scotti . Les productions John Scotti
4550 Boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1S 3A8, (514) 735.0555

· John Scotti Volvo 4315 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.9394 ·
· John Scotti Jaguar/Land Rover 4305 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.2221 ·
· John Scotti Subaru 4330 Jarry Est, St-Léonard, H1R 1X3, (514) 725.6777 ·
· Volvo de Brossard 9405 boul. Taschereau Ouest, Brossard, J4Y 3B8, (450) 659.6688 ·
Véhicules de prestige Brossard 9425 boul. Taschereau Ouest, J4Y 2J3, (450) 619.7940 ·
· John Scotti Repentigny 991 Notre-Dame, Repentigny, J5Y 1C9, (450) 470.9999 ·

LOCATION John SCOTTI INC.

VOLVO BROSSARD

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD REPENTIGNY

Les Productions John Scotti

Спілка Української Молоді
Association de la jeunesse ukrainienne
Ukrainian Youth Association



Summer Camps /
Camps d'été /
Літні Табори





Trembita Band Fanfare
Trembita , Трембіта





Vidlunia Choir **Activities & Concerts**
Chorale **Activitées et concerts**
Vidlunia **Зайняття і концерти**
Хор Відлуння

Reception Hall Rental
Location de salle de réception
Винайм Залі



Information - інформації

3260, rue Beaubien est, Montréal, QC, H1X 3C9
Tél (514) 728-8816, Fax (514) 728-8879
montreal@cym.org
www.cym.org/ca/montreal



Photography: M.Reshitnyk

CTV is proud to be
an official media sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival '09

MONTREAL'S WATCHING CTV

Pomodoro





At the heart of Little Italy, Pomodoro offers a traditional Italian cuisine in a spacious and modern environment. Italian food lovers will feast with "Pasta" and "Traditional Neapolitan pizzas" – the remarkable specialty of the restaurant. All dishes are presented with their little touches of originality. Among the most emblematic is their famous "Wood burning oven Pizza" just like they do it in the great old city of Naples, Italy.

6834, boul. St-Laurent corner Dante, H2S 3C7
Montreal (Québec), Little-Italy, Boul. St-Laurent
Tel. 514.667.3867 Fax. 514.667.3866

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo

TROYANDA

School of Ukrainian dance & cinematography

Dancing in your kitchen???
Who DOESN'T do it?

20 years

Celebrating its 20th anniversary this year Troyanda is inviting dancers of all ages, backgrounds and levels to join and experience the joy and fun of Ukrainian Dance in Montreal. We employ ballet, character, and Ukrainian dance technique methods to bring out the best in our various stage and cinematographic performances. For more information and schedules visit our website www.troyanda.net or contact us at info@troyanda.net.

For Montreal Ukrainian community news go to www.troyanda.net/UKRwebTV.html

Exclusive Event Planning & Promotions



PR Promotions
Peter Rawski
514.241.3387
Info@PRPromotions.ca
www.PRPromotions.ca

Fundraisers/Campaigns
Corporate Events
Special Events
Entertainment
Public Relations

"Planning the ultimate event according to your needs & exceeding your expectations!"

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

21re anniversaire!



Jardin de bière Cosaque
Kozak Beer Garden

Bar Hutsulka/Hutsulka Bar
Pub Korczma/Korczma Pub





Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA

Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma Specialist • Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen,
Montreal, Quebec, H1V 1G5
Tel : (514) 256-0007

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. L'Assomption
Montreal, Quebec, H1T 2M4
Tel : (514) 252-3400
ext. 2824

Merci!

Ukrainian Festival ukrainien de Montréal

10 ANS YEARS РОКІВ

Thank you!

MONTREAL'S WATCHING CTV

Transcontinental

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Desjardins

TEMERTY FAMILY

TRANSPORT ANT-PASS LTÉE.
Antonyk Family

Canadian Heritage | Patrimoine canadien | Montréal | Québec

AUDIOGRAPH
ANDREW MAZEPA (514) 823-7791

provigo

CJAD 800 AM

John SCOTTI

Option Lavespeq

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

Pomodoro
PIZZERIA CUCINA ITALIANA

Promotions
Exclusive Event Planning & Promotions

LE TEMPS UKRAINIEN

William K. Kovalchuk
CLARET
ASSET MANAGEMENT CORPORATION

Impression Paragraph inc.

Zelenko Electrique

SG Enterprises